

La efectividad del translenguaje en la enseñanza de ELE

Un estudio sobre las actitudes de (los) profesores de español hacia el translenguaje en el aula de ELE.

Gonca Akdag

Romanska och klassiska institutionen
Självständigt arbete 15 hp /Degree 15 HE credits
La efectividad del translenguaje en la enseñanza de ELE
Spanska III, Ämneslärarprogrammet med inriktning mot arbete i
gymnasieskolan (30 hp)
Höstterminen 2020
Handledare/Supervisor: Rakel Österberg
English title: The effectiveness of translanguaje when teaching ELE



Stockholms
universitet

La efectividad del translenguaje en la enseñanza de ELE

Un estudio sobre las actitudes de (los) profesores de español hacia el translenguaje en el aula de ELE.

Gonca Akdag

Resumen

El objetivo de este estudio cualitativo es investigar las actitudes de los profesores acerca de la efectividad del translenguaje en la enseñanza de una lengua extranjera (LE). La investigación se llevó a cabo mediante entrevistas semiestructuradas en la plataforma digital *Zoom* en las que se seleccionó a cinco profesores de dos grupos diferentes, los profesores de bachillerato y los profesores universitarios. Se pidió a los participantes que respondieran a catorce preguntas, cinco preguntas sobre el trasfondo profesional y nueve preguntas sobre el presente estudio. Esto se hizo para responder a las siguientes preguntas de investigación del presente estudio: 1. ¿Cuáles son las actitudes sobre la eficacia del translenguaje de los profesores de bachillerato en comparación con los profesores universitarios? 2. ¿Cuál es el factor y/o factores detrás de sus actitudes? 3. ¿Cómo definen los profesores el translenguaje? Los resultados mostraron que en general los profesores de ambos grupos tenían una actitud positiva hacia la efectividad del translenguaje en la enseñanza de LE. Los profesores compartieron similitudes y diferencias. Sin embargo, lo que separó a los dos grupos fue que los profesores de bachillerato veían el translenguaje como una necesidad, mientras que los profesores universitarios no lo veían así. En lo que respecta a las otras preguntas de investigación, las respuestas de los profesores varían mucho, ya que mencionaban varios factores para explicar su opinión y los profesores interpretaban el término de translenguaje de diferentes maneras y desde su propia perspectiva.

Palabras clave: Translenguaje, LE, ELE, input, output

Lista de abreviaturas

ASL - Adquisición de Segundas Lenguas

ELE - Español Lengua Extranjera

L1 - Primera lengua

L2 - Segunda lengua

L3 - Tercera lengua

LE - Lengua extranjera

PB - Profesor de bachillerato

PU - Profesor universitario

TAL - Teaching Assessment and Learning of Second Languages

Índice

1. Introducción.....	5
1.1 Preguntas de investigación y objetivo.....	8
2. Marco teórico.....	10
2.1 Translenguaje.....	10
2.2 Las creencias del profesor.....	12
2.3 Puntos de vista de los investigadores	13
3. El estado de la cuestión.....	14
3.1 La incorporación de L1 en la enseñanza de LE.....	15
3.2 Los idiomas en las investigaciones anteriores.....	16
4. Método y materiales.....	17
4.1 El tipo de entrevista.....	17
4.2 La entrevista.....	18
4.3 Procedimiento.....	19
4.4 Los participantes.....	20
4.5 Consideración ética.....	20
4.6 Datos recogidos.....	20
4.7 Limitaciones de estudio.....	21
5. Resultados.....	21
5.1 Resultados de las preguntas sobre el trasfondo profesional.....	22
5.2 Resultados de las preguntas sobre la experiencia docente de los profesores.....	23
5.3 Resultados de las preguntas centradas en el estudio sobre translenguaje.....	24
6. Discusión.....	29
7. Conclusión.....	32
Bibliografía.....	34
Apéndice A.....	38
Apéndice B.....	39

1. Introducción

Uno de los principales problemas que deben tener en cuenta los profesores de una lengua extranjera (LE) es el idioma vehicular a la hora de enseñar una lengua extranjera (LE). Los profesores de lenguas extranjeras, pues, se enfrentan con la complejidad y dificultad de tener que planificar lecciones para alumnos con diversos trasfondos lingüísticos, lo cual es muy exigente porque cada grupo tiene necesidades diferentes. El hecho de tener dos grupos diferentes de alumnos en la misma aula de clases causa varios problemas, ya que el profesor no sabe qué lengua o lenguas utilizar en la enseñanza. ¿Debería el profesor utilizar únicamente la lengua meta que es un enfoque de enseñanza monolingüe, o debería incorporar otras lenguas como la primera lengua (L1) de los alumnos, es decir, un enfoque de enseñanza multilingüe para que los alumnos comprendan cómo trabajar el material que se ha planificado? Esta situación puede causar confusión al profesor porque no sabe de qué manera debe enseñar la lengua meta, lo que puede resultar en objetivos del trabajo que los profesores adopten un camino intermedio y utilicen el translenguaje en el aula. El término translenguaje se puede definir como el uso lingüístico que tienen las personas bilingües. Según Wei (2000), un bilingüe es alguien que puede usar dos lenguas (Wei, 2000, ver una definición exhaustiva en García, 2011, p. 112). De acuerdo al estudio de Williams (1994), el translenguaje se refiere al hecho de incorporar dos idiomas y alternar el uso entre ellos en la enseñanza de una L2. La definición de translenguaje que proponen García y Wei (2014) también se apoya en el estudio de Williams (1994). En este estudio se utiliza el término de la misma forma, pero con la única distinción de que el translenguaje se realiza en el contexto de la enseñanza de una LE. El translenguaje es, según la definición empleada aquí, cualquier tipo de uso lingüístico que ocurre en el aula de LE. En otras palabras, si en el aula se usa otro idioma que no sea la LE o la lengua meta, este uso se considera como translenguaje. El que el translenguaje se aplique también para describir el uso de varias lenguas en el aula de la LE, y no solo en el aula de L2, se ve en varios estudios recientes, como por ejemplo el de Di Virgilio (2020), sobre el cambio del translenguaje de “entidades separadas” (Virgilio, 2020, p. 1) a “construcciones y prácticas sociales” (Virgilio, 2020, p. 1) en el aula de LE.

Cabe señalar que el translenguaje no es un cambio de código ya que son dos conceptos separados. Según García y Wei (2014), el cambio de código se refiere al cambio entre dos idiomas. Los lingüistas hacen una comparación entre los dos conceptos utilizando una metáfora. Dicen que, si tomamos el caso de un Iphone, por ejemplo, el poder cambiar los idiomas en la configuración corresponde al cambio de código mientras que el uso del idioma, la función de mensajes de texto corresponde al translenguaje, en el que la persona puede usar varios idiomas desde mensajes de texto a emojis para crear y transmitir significado. En el currículo de la asignatura de la LE se establece claramente que la enseñanza debe realizarse en la lengua meta y no en la L1 (Skolverket, 2019a). Sin embargo, pese a la instrucción dada por el currículo, muchos profesores tienden a incorporar otras L1 al enseñar español como lengua extranjera (ELE), pero, ¿qué efectivo es usar translenguaje al enseñar una LE?

Se puede ver en las escuelas que algunos profesores de lenguas utilizan el translenguaje. Al enseñar una LE a los alumnos, especialmente en Suecia, ya que, según un estudio de Skolinspektionen (2010), los resultados han mostrado que ni el profesor ni los alumnos utilizan la LE tanto como deberían. La razón de ello es que los alumnos tienen pocas oportunidades para comunicarse en la LE durante las clases, lo que conduce a un desarrollo lento de la competencia comunicativa, que es uno de los criterios en el currículo. Asimismo, otro estudio del proyecto teaching assessment and learning of second languages (TAL) (Granfeldt, Bardel, Gudrun, Sayehli, Ågren, Österberg, 2019) tiene resultados similares (Granfeldt *et al.* 2019). La investigación presenta que los alumnos no están acostumbrados a hablar en la LE y es posible que esto se deba a que no han tenido actividades en la lengua meta en una extensión suficiente. También, el translenguaje usado en las aulas de LE hace que los alumnos sean expuestos a una enseñanza transmitida en alto grado en su L1 y no en la LE estudiada. La razón detrás de esto puede ser el profesor. El informe de Skolverket (2010) indica que los profesores usan translenguaje porque creen que es necesario para que los alumnos entiendan el material que se está enseñando. Cuando el translenguaje se incorpora en la enseñanza de ELE, el profesor hace uso de la lengua meta en cierta medida, pero no completamente. Esto a pesar de que dice en el plan de currículo del bachillerato que el profesor debe dar la oportunidad de mejorar las habilidades de comunicación en términos de hablar la lengua en contextos prácticos y útiles (Skolverket, 2019a). Asimismo, dice en el currículo de la educación secundaria (Skolverket, 2019b) que la enseñanza de las lenguas modernas debe dar a los estudiantes la posibilidad de poder desarrollar sus habilidades en el habla. La razón por la que el profesor sigue utilizando la L1 de los alumnos es que el alumno tiene un repertorio lingüístico más limitado en la segunda lengua (L2) y la tercera lengua (L3) en comparación con la primera lengua (L1). Incluso existe

un concepto, señalado por García y Wei (2014) que se denomina translenguaje lento que se refiere a la idea de dejar que los alumnos utilicen todo su repertorio lingüístico para comunicarse entre sí. Esta noción puede romper con la perspectiva comunicativa porque los alumnos no se apegan a un idioma y lo desarrollan. Otro ejemplo que es muy común en Suecia es el translenguaje entre inglés y sueco. Incluso hay un término para este tema que los suecos llaman “svengelska.” Por lo tanto, no es inusual alternar usando sueco e inglés en las escuelas porque las dos lenguas se usan en gran medida en la sociedad.

La idea de enfocar en este tema para el estudio presente se basa en la experiencia personal de alumna del bachillerato al comenzar a estudiar español lengua extranjera (ELE). Todos los profesores del bachillerato cambiaban entre los dos idiomas, sueco y español a lo largo del tiempo. Sin embargo, esto cambió cuando empecé a estudiar español en la universidad. Para entonces los profesores de la universidad hablaban en español casi todo el tiempo y la razón de esto fue que las clases solo se daban en español. Era muy difícil entender no solo el contenido de las lecciones, sino también el curso en general. Esta dificultad observada tal vez dependiera del hecho de no haber estado expuesta al español tanto como debería, lo que puede haber resultado en un nivel limitado de competencia en la lengua meta.

También, el translenguaje puede referirse a varias cosas en diferentes contextos. La idea de lanzar este término nació para desarrollar la enseñanza de una L2 en contextos y situaciones bilingües. Williams (1994) quería mostrar que el concepto de translenguaje tendría un impacto positivo en la enseñanza de una L2. Creía que, al involucrar a los alumnos en galés como (L1) e inglés como (L2), los alumnos adquirirían ambas lenguas. A pesar de este resultado y otros que apuntan a los méritos del concepto, hay áreas que necesitan mejorar. No podemos saber con certeza si el translenguaje es tan efectivo como parece. Algunos investigadores como García y Wei (2014) y Williams (1994) creen que el translenguaje tiene un efecto positivo en la lengua meta, así como en la L1, mientras que otros investigadores como Harrison y Thompson (2014) piensan lo contrario. Creen que resulta en una falta de *input* de la lengua meta para los alumnos. Una diferencia entre los estudios es que Harrison y Thompson (2014) y Nilsson (2019) usan el concepto cambio de código en lugar de translenguaje, pero están tratando la palabra de la misma manera que el translenguaje, y, por lo tanto, el término translenguaje se usa en el presente estudio para explicar los estudios de Harrison y Thompson (2014) y Nilsson (2019), y no cambio de código. El lingüista Rabbidge (2019) explica que el aplicar la L1 en la enseñanza de idiomas es necesario para que los alumnos puedan participar en el aula. El autor dice que la incorporación de la L1 en la enseñanza de idiomas ayuda a los alumnos que tienen

un repertorio lingüístico limitado en la lengua meta a ser más activos como aprendices. Piensa que el translenguaje entre dos idiomas construye un concepto que se llama intersubjetividad que se refiere al terreno de entendimiento común en grupo de personas. Ocurre cuando los estudiantes tienen control sobre el ejercicio en el que están trabajando (Brooks & Donato, 1994, como se citó en Rabbidge, 2019).

El presente estudio tiene como objetivo investigar el translenguaje con relación a las actitudes de los profesores de diferentes grupos y niveles. Dado que el concepto es bastante nuevo no se sabe el grado de impacto que tiene el translenguaje en el aula de LE. Este tema necesita ser estudiado ya que solo hay unos estudios que indican que el translenguaje estimula la enseñanza de la LE, ver García y Wei (2014), Williams (1994) y Rabbidge (2019). El problema depende del hecho de que todavía no hay suficientes datos empíricos para poder evaluar el uso de translenguaje en el aula de LE. Por ejemplo, incluso los estudios mencionados no investigan la LE, sino la L2. Por lo tanto, se necesitan más estudios del fenómeno. Como se ha mencionado antes, en el presente estudio, el translenguaje se considera como todo tipo uso lingüístico en el aula de ELE, ya sea consciente o inconsciente. El término es interpretado de manera similar por lingüistas como Williams (1994), y García y Wei (2014) por ejemplo, aunque no utilizan los términos consciente y inconsciente, o la LE. La idea es la misma, que translenguaje es producida por bilingües como propone García (2011). Además, en primer lugar, se utilizó el translenguaje para explicar cómo los alumnos que están aprendiendo una L2 hacen conexiones con su L1. Luego, el concepto se amplió para comprender la adquisición de LE. En este estudio se interesa el uso de este concepto, ya que puede resultar en un conflicto entre las metas del currículo por un lado y por el otro la falta de *input* de la LE y un repertorio limitado de la comunicación. Es decir, el translenguaje puede llevar a un conflicto entre la enseñanza y los criterios de aprendizaje en el currículo.

1.1 Preguntas de investigación y objetivo

El objetivo de este estudio es investigar la eficiencia del uso del translenguaje al enseñar ELE. Esto se hará examinando las actitudes de los profesores hacia el translenguaje entre los dos idiomas español y sueco.

Preguntas de investigación

1. ¿Cuáles son las actitudes sobre la eficacia del translenguaje de los profesores de bachillerato en comparación con los profesores universitarios?
2. ¿Cuál es el factor y/o factores detrás de su actitud ?

3. ¿Cómo definen los profesores el translenguaje?

Además, la razón de haber elegido este tema es la necesidad de investigar un concepto que aún no se ha estudiado tanto como se debería. Porque cuando lo pensamos, hay varios métodos de enseñanza que se están incorporando en la enseñanza de lenguas sin que los profesores sepan realmente si son eficaces y si mejoran el aprendizaje. Por lo tanto, es de gran importancia estudiar este tema específico ya que no solo hay investigadores que apoyan la idea de translenguaje, sino también investigadores que cuestionan la eficiencia de este enfoque de enseñanza. Se puede decir que el presente estudio aporta mucho al campo y a la asignatura en general porque investiga ELE, lo que llena un vacío en la aplicación del concepto de translenguaje y le da una nueva dirección al brindar una visión de la perspectiva de LE. También, un ejemplo de lo que respecta a la eficacia de un enfoque de enseñanza es que antes se creía que el aprendizaje centrado en el profesor estaba considerado como el método correcto de enseñanza y que solo el profesor podía y debía hablar en clase, lo que significa que no se aceptaba la participación de los alumnos en el aprendizaje. No obstante, esta percepción del aprendizaje ha cambiado y ha sido reemplazado por el enfoque de enseñanza moderno que mostraba que la enseñanza no solo debería estar centrada en el profesor, sino también en el alumno para hacer el aprendizaje posible. Además, la idea del enfoque de enseñanza moderno se aceptó a medida que educadores como Williams (2018) afirmaron que se necesita un enfoque de enseñanza moderno en el que el aprendizaje centrado en el alumno no esté limitado para involucrar a los alumnos en actividades en las que pueden ayudarse el uno al otro y hacer que los alumnos se den cuenta de que son responsables de su aprendizaje. Tal como lo presenta Nunan (2003), los alumnos que son responsables de su aprendizaje son autónomos (*autonomous*) y esto se refiere al concepto que se llama aprendizaje autónomo. El término significa que es el alumno quien tiene que asumir la responsabilidad de su aprendizaje y no el profesor. Además, con esta investigación podremos ver las actitudes sobre el resultado del aprendizaje, así como el *input* y *output* en al menos uno de los enfoques de enseñanza de personas que están siendo expuestas a este concepto a diario. También consideramos que este tema de investigación es muy importante porque involucra a los profesores en considerar y tener en cuenta qué enfoques de enseñanza deben y no deben utilizar al enseñar una LE. De este modo, este estudio será una valiosa referencia para futuras investigaciones en este campo. Cabe señalar que la delimitación del presente estudio fue encontrar profesores que enseñen ELE y utilicen translenguaje en la enseñanza.

2.Marco Teórico

En esta parte del estudio se presentan las definiciones de los conceptos como translenguaje y las creencias de los profesores. Además, en este apartado se propone presentar las distintas definiciones de los investigadores dentro de este campo y se señala una definición que es la más cercana al presente estudio y que justifica la razón por la que es así. Además, presenta la problematización de incorporar la L1 en la enseñanza de una LE al mostrar el debate entre investigadores en este campo.

2.1 Translenguaje

Translenguaje es el uso de al menos dos o más lenguas al mismo tiempo (simultáneamente). Es más probable que el término se vea en los campos de la lingüística como el bilingüismo, adquisición de segundas lenguas (ASL) y al enseñar una LE. Svensson (2018) señala que la palabra translenguaje proviene de un estudio que fue presentado por Williams en 1994. El lingüista investigó el enfoque de enseñanza bilingüe entre el gáles y el inglés en una escuela en Gales. En el artículo de Svensson (2018), Williams (1994) afirma que al aplicar el translenguaje en la enseñanza, los alumnos adquieren ambos idiomas, lo cual ocurriría al dejar que los alumnos estuvieran expuestos a un input en un idioma que los llevaría a producir un resultado en otro idioma. Además, el translenguaje es un concepto que tiene varios significados según el contexto en el que se utilice. Dado que el término en sí mismo es tan amplio y puede usarse en diferentes contextos, no es una excepción. Por eso, es posible interpretarlo de muchas maneras. Por ejemplo, según Williams (2002), el término significa que al usar un idioma se desarrollará otro idioma y, por lo tanto, los estudiantes adquirirán y mejorarán su aprendizaje en dos idiomas (Lewis *et al.*, 2012b, citado en García y Wei, 2014, p. 64). Mientras que las lingüistas García y Wei (2014) definen el translenguaje como “an approach to the use of language, bilingualism and the education of bilinguals that considers the language practices of bilinguals not as two autonomous language systems as has been traditionally the case, but as one linguistic repertoire with features that have been societally constructed as belonging to two separate languages” (García y Wei, 2014, p. 2). Svensson (2018) propone otra definición en la que la autora señala que el translenguaje es cuando alguien utiliza las herramientas lingüísticas del lenguaje para poder interactuar con las personas y pensar por sí mismo.

En esta tesis se aplicará la definición de García y Wei (2014) porque el estudio es más reciente en el tiempo y tiene una visión más amplia del translenguaje en general. García y Wei dan una visión general de otros estudios que se han realizado dentro de la misma área por lingüistas como Baker (2001) y Williams (1994), para mencionar algunos. Asimismo, García y Wei (2014) dan ejemplos de estudios que muestran cómo se aplica el translenguaje en aula de inglés L2 y asimismo las consecuencias de incorporarlo. Además, explican las situaciones que se presentan en el aula y las estrategias de translenguaje que conviene utilizar a la hora de enseñar una L2. Desde luego, es la definición más cercana y mejor adaptada al presente estudio y hay un ejemplo en García y Wei (2014, p. 99) en el libro que menciona un escenario sobre un profesor que enseña el inglés y utiliza el español en un grupo cuya primera lengua es español.

Según Williams, hay cuatro ventajas del translenguaje que se refieren a una percepción más amplia y mucho más compleja del material, una mejora de la habilidad en la LE, una colaboración entre la casa y el trabajo escolar y, por último, compromete a los alumnos que recientemente han empezado a estudiar español a comunicarse con personas que pueden hablar la lengua con fluidez (Baker, 2001, citado en García, 2011, p. 611). García (2011) afirma que el translenguaje no es lo mismo que el “*monoliterate language arrangement*” (García, 2011, p. 611), que es un orden que estandariza el concepto de bilingüismo, y se hace sin separarlo en términos de funcionalidad porque los alumnos pueden utilizar ambas lenguas como *input* y *output* y así hay un cambio constante de *input* y *output* en un idioma (García, 2011).

Como se mencionó anteriormente, García y Wei (2014) dan un ejemplo de translenguaje de inglés L2. El escenario trata sobre una profesora llamada Camilla Levia que está enseñando “*language arts*” (García y Wei, 2014, p. 99) en inglés L2 (más específicamente una lección sobre la literatura y sus conflictos) a alumnos inmigrantes. El profesor quiere que los alumnos traduzcan un video musical y para hacerlo usa el translenguaje al entregar una hoja de trabajo a los alumnos en la que tienen que traducir del español al inglés. Luego de la actividad, el profesor y los alumnos tienen un diálogo donde los alumnos cuentan sus respuestas y en esta instancia la maestra, así como los alumnos aplican el translenguaje. García y Wei describen que, gracias al translenguaje, los estudiantes inmigrantes están participando activamente, lo que no sería el caso sin el translenguaje. Los lingüistas quieren decir que el translenguaje permite a los estudiantes ser más activos e incluidos en la enseñanza, expresarse de una manera más compleja y hacer preguntas de diferentes tipos (García y Wei, 2014).

Sin embargo, a pesar de que las lingüistas García y Wei (2014) ven el translenguaje como un enfoque de enseñanza positivo en general, todavía hay situaciones en las que el

translenguaje resulta en una falta de *input* y *output* de la L2 (que es el inglés en este caso). Estas situaciones se pueden ver en los ejemplos llamados interacción 14, 17, 20 y 28 (García y Wei, 2014, p. 103) donde las lingüistas investigan una situación bilingüe. En la situación que podemos ver en (García y Wei, 2014, p. 101), el profesor les da a los alumnos el ejercicio de traducir un video musical que han escuchado del español al inglés. Cuando los alumnos han terminado con el ejercicio, revisan la tarea juntos, esto se puede ver en la página 101-102 en la que aparece como una lista de diálogos entre el profesor y los alumnos en el libro. El profesor hace una pregunta sobre el ejercicio en la que el alumno en la interacción 14 señala que no puede decir lo que quiere decir en inglés y por eso lo dice en español, es decir su L1. En la misma situación en la interacción 17, el alumno interactúa en español en lugar de inglés, ya que el alumno tiene un repertorio lingüístico limitado en inglés. En la interacción 20, el estudiante tiene una pregunta, pero le hace la pregunta en L1, español. En el último ejemplo de interacción 28, el estudiante comienza a hablar en inglés, pero cambia al español en un intento de decir más y elaborar su respuesta, lo que no puede hacer en la L2. Aunque, el translenguaje es usado principalmente en un contexto de L2, pero también hay estudios del translenguaje en un contexto de LE. Un ejemplo de eso, es el estudio por Nielsen Niño (2018), en el que el autor investiga la enseñanza de ELE de los alumnos en Colombia.

2.2 Las creencias del profesor

Las creencias del profesor de lenguas son los pensamientos de los profesores. La teoría sugiere que las vidas personales de un profesor junto con otros factores afectan su profesión. Borg (2006) se refiere a las creencias del profesor de lenguas como una noción que describe las ideas y creencias de los profesores y cómo afecta la forma en que los profesores enseñan su materia. Borg (2006) quiere decir que la idea detrás de este concepto no solo explica el trabajo que es parte de la investigación del dominio, sino también propone que se investiguen los enfoques de enseñanza que se utilizan en la enseñanza. El lingüista presenta que las creencias de los profesores implican que la visión de los profesores afecta sus elecciones que toman en relación con el lenguaje y su uso. Estos puntos de vista tienen la posibilidad de cambiar por factores exteriores y la consideración de la experiencia que es subjetiva (Ellis, 2012, p. 148). Luego, el autor da una explicación de las creencias del profesor desde una perspectiva cognitiva, así como socio-interaccional.

No obstante, para este estudio se utiliza la definición de Borg (2006) de las creencias del profesor porque Ellis (2012) analiza el concepto de manera general y se enfoca más en la

investigación de la enseñanza de lenguas y la pedagogía del lenguaje, mientras que Borg (2006) se enfoca más específicamente en las creencias del profesor y proporciona una perspectiva más amplia de lo que realmente son las creencias del profesor analizando varios factores que influyen y pueden influir en la forma en que los profesores utilizan su profesión. Además, las creencias del profesor son relevantes para la investigación, ya que es el profesor el responsable del translenguaje que ocurre en el aula. Esto depende de que es el profesor quien decide si incorporar o no el translenguaje en la enseñanza de la lengua. Por lo tanto, los profesores pueden optar por un enfoque de enseñanza monolingüe en lugar de un enfoque de enseñanza bilingüe o al revés.

También, Borg (2006) se basa en este concepto al agregar que la investigación de las creencias del profesor ha ampliado la visión sobre los factores e ideas que caracterizan el concepto. Estos factores son subjetivos, funcionales, implícitos, estructurados y efectivos según Borg (2006). Además, Borg (2006) describe las creencias del profesor con un mapa mental que ilustra los conceptos que están en relación con las creencias. En esta figura de Borg (2006) es evidente que las creencias del profesor se caracterizan por cuatro ideas principales que son escolarización (la experiencia del trabajo en el aula que da forma a las habilidades de liderazgo del profesor), trabajo académico (que tiene la posibilidad de influir las reflexiones) y elementos relacionados con coherencia y experiencia docente. De todas formas, Borg (2003) afirma que, al adquirir experiencia de la enseñanza, el profesor comienza a mejorar sus creencias tanto inconscientemente como por la reflexión sobre estas.

2.3 Puntos de vista de los investigadores

En un proyecto llamado TAL, Granfeldt *et al.* (2016) han estudiado los factores que están afectando la competencia comunicativa (Granfeldt *et al.*, 2016) de los alumnos que están estudiando una LE, así como los alumnos suecos que están estudiando ELE para ser más específico. Granfeldt *et al.* (2016) señalan que, en términos de enseñanza de idiomas, estudios anteriores han demostrado que la falta de *input* de la lengua meta conduce a una disminución de la competencia comunicativa, además de empeorar la motivación en los alumnos. Por eso, se puede afirmar que un problema que se presenta en las aulas de la LE y de ELE es el uso de la L1.

Por otro lado, según Harrison y Thompson (2014), la traducción del lenguaje da como resultado una disminución de oportunidades en términos de *input* de la lengua meta que una

persona necesita para aprender una lengua por completo (Harrison y Thompson, 2014). Harrison y Thompson (2014) argumentan, en base a sus datos y según Swain (1993), que si el profesor permite a los alumnos usar la L1 en vez de la LE cuando responden a preguntas, eso resulta en una limitación de formular *output* en la LE. Asimismo, la investigadora Muñoz (2008), piensa que los estudiantes deben estar expuestos al input de la lengua meta ya que la lengua meta no se utiliza como lengua oficial y común en Suecia. El lingüista se suma a esta idea al indicar el hecho de que no hay muchas oportunidades para que los estudiantes se expongan al input de la lengua meta que no sea en las aulas de ELE.

También, en el artículo de Nilsson (2018, p. 1), el autor menciona la hipótesis de interacción de Long (1996) y la hipótesis de *output* de Swain (1995) que representan lo mismo y que subrayan la importancia de la interacción para desarrollar la competencia oral en el aprendizaje de la lengua. Estas teorías surgieron durante los años de 1980 y eran consideradas como una crítica de la investigación de Krashen (1985) sobre la hipótesis del *input*. Krashen (1985), por otro lado, no pensó que la interacción era necesaria para mejorar la habilidad comunicativa. Él creía que ser expuesto a *input* era suficiente para mejorar en la lengua meta. Sin embargo, la idea central en las teorías propuestas por Long (1996) y Swain (1995) es que la enseñanza de la lengua debe realizarse en la lengua meta para que los alumnos estén expuestos a *input* en la lengua meta. Esto depende del hecho de que el *input* en la hipótesis de interacción es crucial para lograr un dominio exitoso de la lengua meta. También, el autor señala que los alumnos se benefician al reformular o explicar algo cuando no conocen el término equivalente en la lengua meta, porque entonces los alumnos comienzan a intercambiar significado y se produce una negociación del significado “*negotiation of meaning*” (Nilsson, 2018, p. 5), lo cual mejora el habla de una persona. Otro ejemplo que el autor menciona en el estudio en relación a la hipótesis de Swain (1995) es la importancia de “*comprehensible output*” (Nilsson, 2018, p. 5), lo que significa que el alumno necesita tener oportunidades para probar diferentes cosas en la lengua meta, tales como formas y estructuras que llevan a una progresión.

3. El estado de la cuestión

Se han realizado varios estudios anteriores sobre el translenguaje a lo largo de los años desde que el fundador Williams hizo público su estudio en 1996 especialmente en el área de la enseñanza de una L2. El concepto floreció cuando lingüistas como Ofelia García y Li Wei ampliaron la visión del translenguaje dando su interpretación del término. Puesto que

translenguaje es un concepto relativamente nuevo, faltan todavía estudios. En los últimos años, sin embargo, el concepto se ha visto mucho más en el contexto de la LE, especialmente ELE. Los investigadores como Krulatz, Neokleous, Henningsen (2016), Gaebler (2013-2014), Leoanak y Amalo (2018) y Nilsson (2019), por ejemplo, han comenzado a estudiar la efectividad de translenguaje en la enseñanza de idiomas. La cuestión es si el translenguaje como un enfoque de enseñanza tiene efectos positivos o negativos en términos de la enseñanza de ELE. En otras palabras, se refiere a investigar si la incorporación consciente de la L1 de los alumnos tiene un impacto positivo en el aprendizaje de una LE o no.

3.1 La incorporación de L1 en la enseñanza de LE

Un hallazgo interesante después de haber leído las investigaciones previas dentro de este tema, es que existe un debate en cuanto al uso de la L1 al enseñar una LE. En el estudio de Krulatz *et al.* (2016), los autores denotan la importancia del uso de la L1 en lugar de la lengua meta, lo cual tiene que ver con el hecho de que el currículo noruego no tiene un punto que diga que la enseñanza de idiomas debería realizarse mayoritariamente en la lengua meta, a diferencia del currículo sueco que instruye lo contrario. Así mismo el estudio de Gaebler (2014) muestra que los profesores tienen una actitud positiva en relación al uso de L1, sin embargo, en el mismo estudio Gaebler (2014) explica que los profesores no quieren que los aprendices dependan de la L1, sino que la utilicen como una estrategia para enseñar. En el estudio de Leoanak y Amalo (2018), los profesores tienen una actitud positiva en general, pero el estudio mostró que los profesores pensaban que las ventajas que resultaban del cambio de código en el aula resforzaban las desventajas del aula de LE “the advantages in applying code-switching exaggerated the disadvantages in the EFL classroom” (Leoanak y Amalo, 2018, p. 1) pero no dice nada sobre la frecuencia. Otro estudio, uno comparativo de Nilsson (2019), demostró la diferencia de actitud que tienen los profesores de bachillerato y los profesores del séptimo a noveno cursos en Suecia con respecto al uso de la L1. Los resultados mostraron que los profesores de bachillerato tenían una visión más negativa sobre la incorporación de la L1, mientras que los profesores del séptimo a noveno cursos tenían una visión más positiva. La razón de ello es posiblemente las directivas que se dan a los profesores, pues Nilsson (2019) dice directamente después de los resultados que los profesores de bachillerato las recibieron directivas sobre qué

idioma aplicar en el aula, mientras que los profesores del séptimo a noveno cursos no habían recibido.

Si bien los profesores en la mayoría de estos estudios tienen una actitud positiva hacia el uso de L1 en la enseñanza de una lengua meta, el resultado del presente estudio puede romper el patrón. Los investigadores deben tener en cuenta el plan de estudios nacional que dice que la enseñanza debe realizarse en la lengua meta (Skolverket, 2019a, p.1). Además, como se mencionó en el estudio de Gaebler (2014), el uso de la L1 cuando se enseña una lengua meta puede provocar una interferencia, lo que significa que una lengua que ya se sabe puede afectar a otra lengua que se está estudiando. Otro factor importante para no usar la L1 es que hace que los alumnos no tengan tantas oportunidades como necesitan para adquirir la lengua meta. La incorporación de la L1 según Granfeldt *et al.* (2016) puede llevar a los alumnos a estar menos motivados. También, se puede afectar su confianza, ya que no pueden hablar con fluidez en la LE.

3.2 Los idiomas en las investigaciones anteriores

Las lenguas que se investigan en el presente estudio no son las mismas que las de los estudios anteriores, debido a que ninguno de los estudios anteriores ha investigado el español como la LE y el sueco como la L1. Por ejemplo, Krulatz *et al.* (2016) investigaron el inglés como lengua meta y la L1, es decir, no hay un idioma específico, sino que la lengua materna se refiere a cualquier idioma que tengan los alumnos. Asimismo, Krulatz *et al.* (2016) y Gaebler (2013-2014) han investigado el inglés y la L1 que es cualquier idioma siempre que sea el idioma nativo de los alumnos. En cuanto a Leanak y Amalo (2018) tratan el inglés e indonesio y, finalmente, Nilsson (2019) ha investigado el inglés y el sueco. El estudio de Nilsson (2019) es similar al presente estudio ya que también compara dos grupos de profesores, profesores de bachillerato y profesores del séptimo a noveno cursos. El autor ha utilizado el mismo método que la presente investigación. Sin embargo, Nilsson (2019) ha entrevistado a más participantes. Parece que el autor ha entrevistado a seis profesores de cada grupo. Los resultados han demostrado que los profesores de bachillerato tienen una perspectiva negativa hacia la efectividad del translenguaje mientras que los profesores del séptimo a noveno tienen una perspectiva positiva. Nilsson (2019) indica que los resultados pueden depender del hecho de que la mayoría de los profesores de bachillerato sintieron que su selección de idioma se vio influida por los documentos de la

guía. Esto no fue el caso de los profesores del séptimo a noveno cursos porque no tenían un punto en el que los documentos de la guía se refirieron a la elección del idioma en el aula.

4. Método y materiales

En esta parte del trabajo, se presenta la investigación que es comparativa ya que se enfoca en dos grupos diferentes de profesores: profesores de bachillerato y profesores universitarios. Se describe el método cualitativo de la investigación enfocándose en las partes distintas de la investigación tales como el tipo de la entrevista, el tipo de preguntas que se hicieron, el procedimiento, el número de informantes y una presentación de estos, los principios éticos de la recopilación de los datos y, por último, las limitaciones que se pueden encontrar dentro del presente estudio.

4.1 El tipo de entrevista

El tipo de entrevista que se utilizó para el presente estudio son las entrevistas semi-estructuradas. Según Young y Jung (2015), a diferencia de las entrevistas estructuradas, las entrevistas semi-estructuradas están mucho menos planificadas de antemano. Las entrevistas tienen un enfoque más “flexible” (Young y Jung, 2015, p.31), por lo que la entrevistadora es libre de hacer otras preguntas sobre el tema para ampliar y desarrollar las respuestas de los informantes. En el artículo de Young y Jung (2015) podemos ver que las entrevistas semi-estructuradas tienen preguntas más abiertas mientras que las entrevistas estructuradas son más cortas. Al observar una similitud entre entrevistas estructuradas y cuestionarios, Young y Jung (2015) llegaron a la conclusión de que son muy similares en estructura. También, se menciona en el texto que las entrevistas estructuradas son “formales” (Young y Jung, 2015, p. 31), mientras que las entrevistas semi-estructuradas no lo son en la misma medida. Además, para el presente estudio se preparó una lista de preguntas y se les hizo a los informantes. Incluso, la intención era hacer posible la formulación de uno u otro tipo de preguntas durante la entrevista porque había tiempo. Esto se hizo evidente porque en las entrevistas aparecieron otras preguntas además de la lista de preguntas y hubo tiempo para responderlas. La entrevistadora hizo preguntas de seguimiento sobre las preguntas de la lista para recibir una respuesta más clara y más amplia, mientras que los participantes hicieron preguntas sobre la tesina y el programa que

está estudiando la entrevistadora. Por eso, se puede decir que se encuentran los dos componentes, planificación y flexibilidad, de ahí el nombre de semi-estructura.

4.2 La entrevista

Se prefirió dividir las preguntas para las entrevistas en dos grupos. Las primeras cinco preguntas tenían como objetivo recopilar información autobiográfica sobre los profesores y el resto de las preguntas estaba más centrado en la investigación en sí. Las preguntas eran las siguientes:

Las preguntas de trasfondo para los profesores:

1. ¿Qué tipo de título de profesor tienes?
2. ¿Durante cuántos años has enseñado ELE?
3. ¿Qué cursos estás impartiendo?
4. ¿Cuáles son las asignaturas de tu título? (¿En que cursos estás especializado?)
5. ¿Qué tipo de formación lingüística tienes?

Las preguntas para el estudio en general:

6. ¿De qué formas crees que se puede desarrollar el aprendizaje de lenguas en el aula de ELE?
7. ¿Cómo se define el translenguaje?
8. ¿Cuáles son tus pensamientos sobre el translenguaje como método de enseñanza?
9. ¿Qué opinas sobre la efectividad del translenguaje al enseñar ELE y por qué crees que es así?
10. ¿Con qué frecuencia has aplicado el translenguaje al enseñar ELE y de ser así, lo hiciste consciente o inconscientemente?
11. ¿Cómo funcionó la enseñanza de la lengua meta al incorporar translenguaje?
12. ¿Fue beneficioso o no?
13. ¿Crees que al incorporar la L1 en la enseñanza de lenguas, los alumnos tendrán una falta de *input* en la lengua meta?
14. En resumen, ¿Estás a favor o en contra del uso del translenguaje en el aula de las lenguas extranjeras, y puedes explicar los factores detrás de esta actitud?

4.3 Procedimiento

Las entrevistas a los informantes se realizaron en la plataforma de enseñanza digital llamada Zoom. La razón por la que se seleccionó específicamente zoom para este estudio depende en parte del hecho de que es una plataforma común y conocida tanto en las escuelas de bachillerato como en las universidades y en parte porque es fácil grabar la entrevista. Las entrevistas fueron en español y no en sueco, pero hay algunas instancias en las que se estaba utilizando el sueco. Además, luego de haber recibido el consentimiento informado de los participantes de que la entrevista iba a ser grabada en zoom, las entrevistas fueron guardadas en el ordenador para que luego poder transcribir el material. Sin embargo, la transcripción fue un proceso exigente porque el material debía ser transcrito palabra por palabra y no se pudo encontrar una aplicación de transcripción adecuada. Por eso, se probaron otras opciones de cómo activar la función de transcripción en el documento de google, por ejemplo, y probar la transcripción en el teléfono, pero tampoco funcionó. Así, el material fue transcrito en el ordenador como un archivo separado en un documento de google por la propia investigadora. Las grabaciones se escucharon varias veces y se transformaron de la recepción a la producción, como texto. Cuando se realizó la transcripción, se escribió el texto en un documento separado y luego se convirtió en el presente trabajo de estudio. La transcripción se estructuró de manera sencilla por lo que cada pregunta tuvo cinco preguntas ya que había cinco participantes. Fue bastante difícil realizar las entrevistas, como dice Creswell (2013), ya que personas que no han realizado entrevistas antes se sienten estupefactas por el tiempo que lleva transcribir las entrevistas de las cintas de audio. Creswell (2013) explica que hay pasos en lo que respecta a la investigación cualitativa. Primero, el investigador organiza los datos recopilados, luego los divide en temas mediante codificación y luego los presenta, en forma de discusiones, por ejemplo. Este proceso estaba intentado a realizarse en este estudio, pero los datos no se dividieron en temas ni se codificaron. En lugar de eso, los resultados fueron parafraseados, pero hay instancias en las que se utilizaron citas directas de las entrevistas. Luego, se analizó el material relacionando las respuestas de los profesores con las preguntas de investigación. Los resultados se analizaron en conjunto y después se realizó una comparación de las respuestas entre los profesores de bachillerato y los profesores universitarios.

4.4 Los participantes

Todos los participantes de este estudio en particular fueron contactados por correo electrónico. En total, se enviaron correos electrónicos a aproximadamente 45 profesores para aumentar el número de participantes. De los 45 profesores, 7 profesores estaban interesados en participar, pero este número se redujo a 5 profesores (2 profesores de bachillerato y 3 profesores universitarios) ya que algunos profesores decidieron que no querían participar y/o que no sabían mucho sobre el tema ya que sólo enseñaban en español y no cambiaban entre los dos idiomas español y sueco.

Posteriormente, se solicitó a estos 5 profesores que firmaran un consentimiento informado para demostrar que habían sido informados sobre el estudio y que estaban de acuerdo en participar. Luego, se acordó una cita para una videoconferencia mediante Zoom para cada uno de los participantes que tenía una duración de 15 a 30 minutos. Las preguntas no se enviaron a los profesores de antemano, para que no se pudieran preparar. Además, todas las videoconferencias con los participantes eran entrevistas individuales. Todos los participantes habían aprendido ELE durante mucho tiempo, por lo que lo usaban a modo diario en su trabajo. Por lo tanto, se puede decir que los participantes eran realmente conocedores de sus asignaturas.

4.5 Consideración ética

Un factor importante de este estudio es tener en cuenta la ética. Por esta razón, los participantes son todos anónimos y se les conoce como profesor 1, 2, 3... y junto con una abreviación que indica si es profesor de bachillerato (PB) o profesor universitario (PU). Como se mencionó anteriormente, los profesores fueron informados del estudio y firmaron un papel de consentimiento informado donde se daban instrucciones. También se les informó que podían dejar de participar en cualquier momento si así lo deseaban. Además, se les dijo a los profesores que si tenían alguna inquietud o pregunta podrían enviar un correo electrónico como se puede ver en el Apéndice 1. Era fundamental contar con su consentimiento ya que la entrevista sería grabada y luego transcrita.

4.6 Datos recogidos

Los datos se recogieron por Zoom y las entrevistas se realizaron por separado, por lo que se entrevistó a un profesor a la vez. La razón de tener las entrevistas a distancia se debió en parte

al Covid-19 y en parte al hecho de que los profesores viven en diferentes lugares de Suecia, no solo en Estocolmo. Por eso, si los profesores no hubieran estado de acuerdo en tener las entrevistas a distancia, las entrevistas se hubieran realizado en la medida de lo posible en las ciudades donde viven. También, dado que las entrevistas duraron entre 15 a 30 minutos, fue necesario grabarlas. Dependiendo de qué se trata de entrevistas semi-estructuradas, las preguntas debían ser abiertas y elaboradas. Por lo tanto, las primeras cinco preguntas eran simples puesto que sólo se trataba de información personal y curricular de los profesores mientras que las otras eran más complejas porque los profesores tenían que elaborar la respuesta al contestar.

4.7 Limitaciones del estudio

La parte difícil de realizar este estudio fue encontrar profesores que estuvieran dispuestos a participar. Fue especialmente muy difícil encontrar profesores de bachillerato en comparación con profesores universitarios. Los profesores universitarios estaban más dispuestos a participar. Esto puede depender del hecho de que los profesores universitarios están más interesados en la investigación y los estudios en general ya que ellos mismos son investigadores. Debe agregarse que, debido al pequeño número de participantes, el estudio no puede hacer suposiciones generales y declaraciones sólidas sobre los datos recogidos. Para que esto suceda, el número de participantes debe ser mucho mayor. Sin embargo, el estudio aún contribuye mucho a este campo de investigación, ya que ofrece una visión general de las actitudes de los profesores. La investigación es una contribución importante al translenguaje porque también muestra la diferencia entre las actitudes de los profesores de dos grupos diferentes, es decir, los profesores de bachillerato y los profesores universitarios. Esta comparación no es tan común dentro de los estudios del translenguaje porque la mayoría de los estudios se enfocan en un determinado grupo objetivo.

5. Resultados

En esta parte de la investigación se presentan los resultados, divididos en dos. La primera parte queda ilustrada por la Tabla I, en la que las respuestas de las preguntas del trasfondo profesional se presentan y Tabla II, en la que los profesores responden a las preguntas sobre la experiencia docente. En la segunda parte, los profesores responden a las preguntas centradas en el estudio sobre translenguaje. Por consiguiente, se muestran los resultados de las actitudes de los

profesores en relación al translenguaje y su efectividad en la enseñanza de ELE. Además, cabe señalar que se intentó parafrasear las respuestas para facilitar la lectura de los resultados. Pero, a pesar de que las respuestas sean mayormente parafraseadas, aún hay algunos casos en los que las citas directas de las entrevistas aparecen y eso se puede ver con un paréntesis (ver el Apéndice B para una explicación).

5.1 Datos de las preguntas sobre el trasfondo profesional

Aquí en la Tabla I podemos ver que hay diferencias en las respuestas entre los profesores de bachillerato y los profesores universitarios cuando se refiere al título y cuántos años han enseñado ELE. Una diferencia del título es que los profesores universitarios están enseñando literatura y lingüística en lugar de español como idioma en sí, lo que hacen los profesores de bachillerato. También, como vemos en la tabla, existe una similitud de los profesores en términos del tiempo que han enseñado ELE, pero a diferencia de los demás, el profesor 4, solo ha enseñado español durante tres años.

Tabla I. Presentación de los resultados del trasfondo de los informantes

	¿Qué tipo de título de profesor tienes?	¿Durante cuántos años has enseñado ELE?
Profesor 1, PB	Es profesor de bachillerato y puede enseñar hasta el noveno año	Por 14 años
Profesor 2, PB	Era profesor de bachillerato en español y sueco, pero también, profesor asociada de lenguas	Por 20 años
Profesor 3, PU	Es un docente en español	Aproximadamente por quince años
Profesor 4, PU	Tiene un magister en literatura y ahora está estudiando un doctorado de literatura	Durante tres años
Profesor 5, PU	Es profesor en la universidad	Desde hace 17 años

5.2 Resultados de las preguntas sobre la experiencia docente de los profesores

Los resultados presentados en la Tabla II le dan al lector una vista detallada de la experiencia profesional de los profesores en general. Además, en esta tabla destacan las diferentes experiencias docentes de los profesores. Están impartiendo varios cursos, tienen diferentes asignaturas y su formación lingüística no es la misma.

Tabla II. Presentación de los resultados de la experiencia docente de los profesores

	¿Qué cursos estás impartiendo?	¿Cuáles son las asignaturas de tu título?	¿Qué tipo de formación lingüística tienes?
Profesor 1, PB	Cursos de español (1, 3, 4, 5) e inglés	Es español e inglés	El certificado de profesor en español, inglés y sueco y también una licenciatura en inglés
Profesor 2, PB	Cursos en español como español paso 3, 5 y 6.	Es español y sueco	Tenía un certificado de profesor
Profesor 3, PU	Varios cursos dentro de la literatura, un curso que no es en español y un curso de producción de académica escrita	Es docente en literatura española	No tenía una formación lingüística más que una licenciatura
Profesor 4, PU	Has impartido cursos como conversación avanzada y literatura A y B en español	Es principalmente literatura y cursos de gramática y fonología	No tiene mucha formación lingüística
Profesor 5, PU	Cursos de lingüística como gramática didáctica y proficiencia de la escritura	Lingüística hispánica en español	Lingüística aplicada

5.3 Resultados de las preguntas centradas en el estudio sobre translenguaje

En esta parte del trabajo, se presentan los resultados de las cinco preguntas que están centradas en el estudio. También se muestran las creencias de los profesores con respecto al translenguaje. Podemos ver que esta parte no tiene la misma estructura como las tablas anteriores. Esto es debido a que las respuestas de las preguntas son elaboradas y más detalladas que las preguntas de arriba.

- ¿De qué formas crees que podemos desarrollar el aprendizaje de lenguas en un aula de ELE?

P1: Explicó que puede de todas las formas posibles, dijo que lo que más se enfoca es en la comunicación. Involucrando a los alumnos para que hablen tanto español en la clase como sea posible. Un ejemplo que dio el profesor es que al comienzo de cada clase les da a los alumnos un tema de hablar.

P2: Dijo que la enseñanza en Suecia es antigua y que debemos incluir la investigación actual. Los profesores de español tienen que saber más sobre cómo enseñar conceptos como la gramática y la comunicación, por ejemplo.

P3: Se puede hacer mediante el uso de herramientas digitales y se refirió a Canvas (que es una plataforma escolar para los alumnos universitarios) como ejemplo.

P4: Sugirió que se puede hacer a través de la literatura y leyendo poesía.

P5: Respondió que se puede desarrollar enfocándose en el *output* del alumno, en su comunicación y que también se puede desarrollar dando retroalimentación y recibéndola.

- ¿Cómo se define el translenguaje?

P1: el profesor 1 le preguntó a la entrevistadora y la entrevistadora respondió que lo define como dos idiomas que se usan al mismo tiempo, lo cual acordó el profesor 1. Entonces, el profesor lo llamó una “mezcla” (Apéndice B).

P2: Explicó que “es que las lenguas se nutren unas con otras o sea todas las lenguas te ayudan a aprender más lenguas, (¿no?)” (Apéndice B) Aquí se usa la palabra como una confirmación, un ejemplo.

P3: Le dijo que es “como una forma de cambiar de enseñar un idioma en otro idioma etc. yo lo veo más bien como, como una especie de code switching” (Apéndice B).

P4: Lo describió como un proceso en el que el profesor 4 les permite usar sueco pero dice que tienen que cambiar al español inmediatamente después.

P5: Define como “el uso de más de una lengua o con referencia no solamente el uso sino también dando referencias (¿no?)” (Apéndice B). Se usa como una confirmación, y, dijo que “dando referencias también a otras lenguas” (Apéndice B).

- ¿Cuáles son sus pensamientos sobre el translenguaje como método de enseñanza?

P1: Mencionó que lo usa cuando enseña subjuntivo a los alumnos, por ejemplo, y dijo que está bien. Porque si enseñara el subjuntivo en español sería difícil para los alumnos comprender lo que se está enseñando.

P2: Dijo que usa translenguaje para facilitar el aprendizaje cuando enseña gramática, por ejemplo, pero se enfoca en usar la lengua meta más.

P3: Respondió que en Suecia las clases siempre se dan en la lengua meta pero que a él le gusta la idea de translenguaje y lo ha hecho, pero apunta a hacer más.

P4: Piensa que es una “herramienta educativa” (Apéndice B) pero prefiere utilizar el español en el aula.

P5: Dijo que” Yo creo que puede ser una buena manera de situar al estudiante y hacer al estudiante reflexionar más si puede darse cuenta del idioma en este caso el español como lengua materna si puede también relacionar a su propio conocimiento lingüístico anterior” (Apéndice B).

- ¿Qué opinas sobre la efectividad del translenguaje al enseñar ELE y por qué crees que es así?

P1: Respondió que debido a al hecho de que los alumnos tienen diferentes niveles de conocimiento previo como profesor hay que mezclar el español y el sueco para que entiendan lo que se enseña.

P2: Se refirió a la idea de que es vital incorporar otros idiomas que también adquieren los estudiantes para hacer comparaciones porque existen similitudes y diferencias entre los idiomas.

P3: Describió que puede tener diferentes significados pero que se podría hacer “sistemáticamente” (Apéndice B) y que sería interesante, y depende de un profesor a otro ya que tienen diferentes “prioridades” (Apéndice B) pero le gustaría mezclarlo un poco. Un ejemplo que dio fue que los estudiantes podían leer un texto en español y luego tener discusiones en sueco.

P4: Explicó que funciona como un “recurso” (Apéndice B) en el que les hace tener menos miedo, se vuelven más creativos, para comparar los idiomas que saben y les hace desarrollar su vocabulario.

P5: Respondió que puede aumentar la motivación de los estudiantes y los estudiantes pueden relacionarse con otros idiomas que adquieren y ayuda a “crear este enlace entre varios idiomas para mostrar que el idioma español no es sin idioma aislado sino tenido mucho contactos” (Apéndice B).

- ¿Con qué frecuencia has aplicado el translenguaje al enseñar ELE y de ser así, lo hiciste consciente o inconscientemente?

P1: Respondió que lo hace en todas las clases y que se da de forma consciente.

P2: Dijo que piensa que es “intuitivo” (Apéndice B) y que funciona como una herramienta o método que “aclara” (Apéndice B) que a veces lo hace y cuanto más tiempo pasa más conscientemente se hace.

P3: Dijo que a veces acaba de empezar a hacerlo, y agregó que ha “hecho tanto de forma sistemática como de forma improvisada” (Apéndice B).

P4: No dijo con qué frecuencia lo usa, en cambio, dijo que pueden usar el sueco para confiar, pero que quiere que los alumnos hablen en español tanto como puedan. Luego, agregó que lo usa y lo hace conscientemente.

P5: Mencionó que “es difícil medir así creo, pero debe ser cuando, no sistemáticamente” (Apéndice B). Además, dijo que hizo ambas cosas, consciente e inconscientemente.

- ¿Cómo funcionó la enseñanza de la lengua meta al incorporar translenguaje?

P1: Se refirió al hecho de que tiene que usar translenguaje cuando explica la gramática, por ejemplo, porque de lo contrario sería demasiado difícil de comprender para los alumnos.

P2: Dijo que al incorporar el sueco al enseñar español puede ayudar a los estudiantes a confiar en el sueco y que hace que los estudiantes se sientan “enriquecidos” (Apéndice B) y “tranquilos” (Apéndice B).

P3: Respondió que cree que salió bien, pero no está seguro.

P4: Le dijeron que piensa que ha sido difícil porque los alumnos no pueden hacer referencias al sueco, ya que no existe un tiempo verbal en sueco como en español, por ejemplo.

P5: Dijo que por su experiencia ha funcionado muy bien, ha sido motivador y los estudiantes también pueden hacer conexiones con otros idiomas.

- ¿Fue beneficioso o no?

P1: Dijo que sí.

P2: Dijo que es beneficioso pero que un profesor debe observar porque algunos profesores no hablan español con la frecuencia que deberían.

P3: Respondió que piensa que fue beneficioso, pero no está seguro porque no ha pasado mucho tiempo usándolo.

P4: Mencionó que cree que es beneficioso, pero no quiere que lo usen.

P5: Respondió que fue beneficioso.

- ¿Crees que al incorporar L1 en la enseñanza de lenguas, los alumnos tendrán una falta de *input* en la lengua meta?

P1: Según el profesor 1, es difícil para los estudiantes aprender el idioma porque los estudiantes también necesitan escuchar español fuera de la escuela. Por lo tanto, el profesor incorpora el español tanto como puede.

P2: Afirmó que no es una falta de *input* porque el material no se enseña en sueco todo el tiempo, sino que se usa como una estrategia en la que el profesor lo usa en algunos casos.

P3: Respondió que “puede limitar muchísimo su visión del, del español” (Apéndice B).

P4: Dijo que “yo creo que en algunos casos limita mucho su experiencia en la lengua creo que” el profesor da un ejemplo diciendo que en sueco no existen tiempos verbales, por lo que argumenta que “puede limitar enormemente tu visión del español” (Apéndice B).

P5: Declaró que depende de cuánto se use un profesor la primera lengua. No debe usarse todo el tiempo, la enseñanza debe ser en la lengua meta, pero incorporar un poco tiene una pequeña desventaja. El profesor explica que lo mejor es evitarlo en la medida que sea posible.

- En resumen, ¿Está a favor o en contra del uso del translenguaje en el aula de las lenguas extranjeras, y puedes explicar los factores detrás de esta opinión?

P1: Dijo que está a favor del translenguaje porque se requiere incorporar ambos idiomas para que los alumnos entiendan “si no entienden no van a seguir adelante” (Apéndice B).

P2: Respondió que está a favor de la incorporación del translenguaje si es como el profesor define. Se refiere a que los alumnos pueden confiar en él porque está ahí para ayudarlos y también tienen que comprender que es totalmente bueno que los alumnos no entiendan todo del material cuando es en español.

P3: Declaró que está a favor del translenguaje debido a su experiencia como profesor, al aplicar el sueco al enseñar ELE el profesor ha sentido que los alumnos están más seguros, hay más dinámica en clase, entienden mejor el material y pueden tener discusiones más profundas.

P4: Dijo que está a favor del translenguaje y que hay tres razones detrás de esta opinión. La primera razón es que hace que los estudiantes se sientan más cómodos y menos asustados, la segunda es que los involucra a pensar más en profundidad al comparar las dos lenguas y, por último, pero no menos importante, porque es una forma divertida de aprender, al comparar las dos lenguas. Los estudiantes no solo amplían su pensamiento, sino que también desarrollan su conocimiento e interpretación de las lenguas.

P5: Respondió que está a favor del concepto, pero depende de cómo se define y se utiliza. el profesor no cree que deba usarse todo el tiempo, más bien como una estrategia en la que los alumnos usan para aclarar algo. Además, el profesor piensa que se debe pensar con qué fines se debe utilizar.

6. Discusión

En esta parte del estudio se responden a preguntas de investigación y se discuten e interpretan los resultados. Los hallazgos están relacionados con el marco teórico y se hace una comparación entre las respuestas de los profesores de bachillerato y los profesores universitarios. Además, se discuten los estudios anteriores de una L2 y una LE sobre el translenguaje y se dibuja la diferencia entre los dos. Por último, se señala que varios estudios se basan en el inglés como una LE en lugar del español.

Los resultados de arriba responden a la primera pregunta de investigación: ¿Cuáles son las actitudes sobre la eficacia del translenguaje de los profesores de bachillerato en comparación con los profesores universitarios? En general, se puede decir que las actitudes de los profesores hacia la efectividad del translenguaje en ELE son positivas porque piensan que es efectivo y que funciona como un recurso que se requiere para que los alumnos puedan entender el contenido de las lecciones. Lo ven como una estrategia que se puede utilizar para facilitar la enseñanza de ELE.

Por ejemplo, los profesores de bachillerato, profesor 1 y profesor 2 destacaron que es esencial incorporar la L1 de los alumnos para que puedan comprender el material y hacer referencias cuando no entienden algo en español. Los profesores universitarios, en cambio, el profesor 3, 4 y 5 dieron respuestas diferentes. No señalaron que se debe aplicar la L1 y que es esencial en la enseñanza. Sin embargo, dijeron que hay ventajas del translenguaje y que tiene efectos positivos en los alumnos. Pero, algo que se debe tener en cuenta es que los profesores no creen que deba aplicarse todo el tiempo. Más bien, debe usarse como referencia para confirmar que los alumnos han entendido el material y el contenido de la lección. En otras palabras, debe usarse hasta cierto punto, pero no completamente.

Las actitudes de los profesores están en línea con la visión de García y Wei (2014), Williams (1994), y Rabbidge (2019) sobre el translenguaje, ya que también los lingüistas piensan que el translenguaje es un enfoque de enseñanza eficaz. Sin embargo, las actitudes no están de acuerdo con la visión de Harrison y Thompson (2014) y Nilsson (2018) porque los investigadores creen que el translenguaje tienen un impacto negativo en el aprendizaje de una LE.

Además, la respuesta a la segunda pregunta de investigación: ¿Cuál es el factor y/o factores detrás de esta actitud? es que todos los profesores tienen respuestas diferentes. El profesor 1, por ejemplo, dice que sin la L1 los alumnos no podrán comprender lo que se les está enseñando y por tanto, no seguirán adelante en su aprendizaje. El profesor 2, por otro lado, no da un factor específico o una razón para su opinión, pero dice que el profesor/el profesor es un facilitador/una facilitadora y que está ahí para darles instrucciones. No obstante, el profesor 3 da cuatro razones de su opinión y es que los estudiantes se sienten más seguros, las discusiones son más complejas, hay una mejor dinámica y el material se comprende de una manera compleja y con mucha claridad. Asimismo, el profesor 3 y el profesor 4 mencionan varios factores. El profesor 4 afirma que los alumnos tienen menos miedo, piensan de forma más amplia y compleja al hacer comparaciones de idiomas y es una forma interesante y divertida de aprender el idioma. Finalmente, el profesor 5 no da una razón directa, en cambio el profesor señala que es una estrategia que no debe usarse todo el tiempo. Los profesores deben tener en cuenta cómo utilizar el concepto y por qué.

Las respuestas de los profesores muestran que la teoría de García y Wei (2014) del translenguaje hace que los alumnos contribuyan más en las lecciones, compartiendo pensamientos y cuestionando cosas (García y Wei, 2014, p. 103) es acertada. Además, de acuerdo con Baker (2001), una de las cuatro ventajas del translenguaje que presenta Williams es correcta porque se ve en los hallazgos. Esta ventaja es que el translenguaje hace que los estudiantes obtengan una mejor percepción sobre el material (Baker, 2001, en García, 2011). Además, los resultados demuestran que los factores detrás de los profesores están relacionados con las creencias del profesor presentadas por Borg (2006). Esto depende del hecho de que los profesores respondieron a preguntas con respecto a su propia experiencia en la enseñanza, y los términos *experiencia* e *individual* son factores que describen las creencias del profesor. Aunque se coincide en que la afirmación de Borg (2006) de que la creencia del profesor es fundamental porque es el profesor quien decide si utilizar el translenguaje o no. No obstante, se puede debatir la teoría de Borg (2006) de que la vida personal de los profesores junto con una serie de factores tiene un impacto en su trabajo. Debido a que Borg (2006) piensa que los profesores conocen y tienen conocimiento de todos los factores dentro de su profesión que incluso pueden saber ciertos comportamientos de los alumnos a partir de experiencias de enseñanza.

Los hallazgos del presente estudio no confirman esta afirmación. Además, los hallazgos indican que es cierta la afirmación de Rabbidge (2019) de que la L1 debe incorporarse en el aula para que los estudiantes puedan participar. Lo mismo ocurre con su afirmación de que dos

lenguajes dan lugar a una conformidad (Rabbidge, 2019) en términos de la tarea, pues entonces los estudiantes saben más y comprenden mejor la tarea. Por el contrario, el estudio de Harrison y Thompson (2014) de que el translenguaje da como resultado una falta de *input* de la LE no confirma los resultados obtenidos. De igual forma, las respuestas de los profesores contradicen la investigación de Nilsson (2018). No obstante, los resultados demuestran que el translenguaje no debe usarse en exceso, y, si se usará con demasiada frecuencia, entonces la falta de *input* de la LE no sería una excepción, por lo que la declaración de Harrison y Thompson (2014) y la afirmación de Nilsson (2018) recibirían apoyo. Pero, ese no es el caso en este estudio.

También, las respuestas a la última pregunta de investigación que es: ¿Cómo definen los profesores el translenguaje? varía mucho porque las interpretaciones de los profesores no son las mismas. Los profesores lo ven desde diferentes perspectivas. El profesor 1, por ejemplo, se define como una “mezcla” de las lenguas. Para el profesor 2 el translenguaje “es que las lenguas se nutren unas con otras o sea todas las lenguas te ayudan a aprender más lenguas.” Según el profesor 3, es “como una forma de cambiar de enseñar un idioma en otro idioma etc. yo lo veo más bien como, como una especie de code switching.” Mientras que, para el profesor 4 es como un proceso en el que se cambia al español directamente. Por último, el profesor 5 define el translenguaje como “el uso de más de una lengua o con referencia no solamente el uso sino también dando referencias (¿no?).” La palabra es usada como un ejemplo. Entonces dijo que “dando referencias también a otras lenguas.”

Además, la definición de García y Wei (2014) del término translenguaje no se ajusta a los resultados, porque los profesores no lo ven como un vocabulario de idiomas (García y Wei, 2014) sino como dos vocabularios separados así cada idioma tiene su propio conjunto de vocabulario (García y Wei, 2014). Asimismo, la definición de Svensson no encaja en los resultados de este estudio. Por otro lado, la respuesta del profesor 2 es muy parecida a la definición de translenguaje de Williams (1996).

En comparación, los profesores de bachillerato destacaron la importancia de incorporar el translenguaje en la enseñanza de un LE, lo cual dependía del hecho de que enseñaban que a los alumnos les sería muy difícil entender el material al enseñar gramática, por ejemplo, debido a sus limitaciones repertorio en la lengua meta. Los profesores de bachillerato creían que el translenguaje estaba facilitando el aprendizaje de un LE, mientras que los profesores universitarios no enfatizaron tanto la aplicación del translenguaje como los profesores de bachillerato, lo que puede tener que ver con el hecho de que los alumnos de la universidad están en un nivel superior de educación lingüística y, por lo tanto, tienen un conocimiento lingüístico

más complejo que los alumnos de bachillerato. No obstante, ambos grupos pensaron que el translenguaje era beneficioso y que era una estrategia de enseñanza que involucra a los alumnos a participar más en clase. Pero todos coincidieron en que no se debe usar constantemente, y dos profesores dijeron que lo vieron como una herramienta eficaz, pero también indicaron que su opinión se basa en cómo ven el translenguaje. Es decir, creen que la idea del translenguaje es beneficiosa siempre y cuando esté en línea con su definición del término.

También, un factor interesante es que los estudios anteriores sobre el translenguaje se refieren principalmente a L2 y no a una LE. Pero, ¿cuál es la diferencia entre los dos? Según Abrahamsson (2009), una L2 se usa en la sociedad en la que se vive, pero una LE no. El autor dice que la LE generalmente se adquiere en un entorno escolar, mientras que una L2 se la puede adquirir fuera de la escuela. Algo interesante que se encontró y mencionó anteriormente es que las investigaciones previas en translenguaje tratan principalmente del inglés como la LE y no del español como la LE. La razón de ello podría ser que se espera que todos sepan hablar en inglés, lo cual tiene que ver con el inglés por ser una lengua franca.

7. Conclusión

Esta sección del trabajo resume las respuestas de las preguntas de investigación y destaca las limitaciones del estudio refiriéndose a la metodología. También, ofrece sugerencias para futuras investigaciones dentro de este campo.

La primera pregunta de investigación fue ¿Cuáles son las actitudes sobre la eficacia del translenguaje de los profesores de bachillerato en comparación con los profesores universitarios? Todos los profesores estaban de acuerdo en que el translenguaje es un enfoque de enseñanza eficaz en el aprendizaje de una LE. Consideraron el método de enseñanza como una estrategia que ayuda al aprendizaje de un nuevo idioma. En la segunda pregunta que fue ¿Cuál es el factor y/o factores detrás de esta actitud? Los profesores tenían varias respuestas. No obstante, las respuestas mostraron que el translenguaje es una herramienta que facilita el aprendizaje. Esto hace que los estudiantes participen más en clase y crea un espacio y entorno más seguro en la clase, ya que los alumnos pueden usar su L1 como apoyo si lo necesitan. En la última pregunta qué fue ¿Cómo definen los profesores el translenguaje?, las respuestas tampoco eran diferentes, lo cual tiene que ver con el hecho de que cada profesor interpreta y define el término desde su propio punto de vista. Dado que el translenguaje es un concepto

amplio, no hay una respuesta ni una definición correcta para este término. Por tanto, se puede definir de muchas formas diferentes.

Finalmente, podemos decir que el presente estudio no se puede generalizar porque todavía se necesita más investigación dentro de este campo para hacer afirmaciones más sólidas y extraer hechos generales. Esto sería posible con un mayor grupo de informantes y mediante observaciones. La limitación de este estudio fue que no hubo muchos profesores que quisieran ser parte de esta investigación. Fue especialmente difícil encontrar profesores de bachillerato que estuvieran interesados en el estudio. El hecho de que no fuera posible visitar las escuelas debido a la pandemia podría haber afectado al número de participantes. Sin embargo, algunas recomendaciones para futuras investigaciones en este campo son combinar dos tipos de metodologías para aumentar la confiabilidad del estudio y hacer afirmaciones más sólidas. Otra sugerencia es hacer más estudios sobre ELE y/o otros idiomas en términos del translenguaje en lugar de solo inglés como L2 o LE, porque eso podría dar al translenguaje una nueva dirección.

Bibliografía

- Abrahamsson, N. (2009). *Andraspråksinläring*. Lund: studentlitteratur.
- Baker, C. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters LTD. Recuperado 2021-03-12 de <https://criancabilingue.files.wordpress.com/2013/09/colin-baker-foundations-of-bilingual-education-and-bilingualism-bilingual-education-and-bilingualism-27-2001.pdf>
- Borg, S. (2003). Teacher cognition in language teaching: A review of research on what language teachers think, know, believe, and do. *Language Teaching*, 36(2), 81-109. Recuperado 2021-04-30 de <https://www-proquest-com.ezp.sub.su.se/docview/217757816?accountid=38978>
- Borg, S. (2006). *Teacher cognition and language education*. London : Continuum. Recuperado 2021-03-12 de <http://web.b.ebscohost.com.ezp.sub.su.se/ehost/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzM3NzY2OV9fQU41?sid=b5865c6e-e62d-4d2c-b979-37a2b82a7d4e%40pdc-v-sessmgr06&vid=0&format=EB&rid=1>
- Creswell, J. W. (2013). *Qualitative inquiry and research design: choosing among five approaches*. SAGE publications. Recuperado 2021-05-20 de <http://www.ceil-conicet.gov.ar/wp-content/uploads/2018/04/CRESWELLQualitative-Inquiry-and-Research-Design-Creswell.pdf>
- Di Virgilio, A. (2020). Translenguaje: Derribando Barreras en el Aula de Lenguas Extranjeras. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*. 13(13), pp. 6-33. Recuperado 2021-05-23 de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/31529>
- Ellis, R. (2012). *Language teaching research and language pedagogy*. Oxford : Wiley-Blackwell. Recuperado 2021-03-12 de <https://ebookcentral-proquest-com.ezp.sub.su.se/lib/sub/detail.action?docID=818395>
- Gaebler, P. (2014). L1 Use in FL Classrooms: Graduate Students' and Professors' Perceptions of English Use in Foreign Language Courses. *The CATESOL Journal*. 25(1), pp. 66-94. Recuperado 2021-03-12 de http://www.catesoljournal.org/wp-content/uploads/2014/06/CJ25_gaebler.pdf
- García, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging : language, bilingualism and education*. Basingstoke, Hampshire : Palgrave Macmillan. Recuperado 2021-03-12 de <https://link-springer-com.ezp.sub.su.se/book/10.1057%2F9781137385765>

García, O. (2011). *Bilingual education in the 21st. century : a global perspective*. Hoboken : John Wiley & Sons. Recuperado 2021-03-12 de <https://ebookcentral-proquest-com.ezp.sub.su.se/lib/sub/detail.action?docID=819439>

Granfeldt, J., Bardel, C., Gudrun, E., Sayehli, S., Ågren, M., Österberg, R. (2016). Muntlig språkfärdighet i främmande språk - en studie av samspelet mellan lärande, undervisning och bedömning i svensk skolkontext. Presentation av det nya forskningsprojektet TAL. *Språklärarna*, 1-6. Recuperado 2021-03-12 de <http://www.spraklararna.se/wp-content/uploads/2016/07/Muntlig-Spra%CC%8Akfa%CC%88rdighet-forskningsprojektet-TAL.pdf>

Granfeldt, J., Bardel, C., Gudrun, E., Sayehli, S., Ågren, M., Österberg, R. (2019). Muntlig språkfärdighet i främmande språk - en studie av samspelet mellan lärande, undervisning och bedömning. *Vetenskapsrådet resultatdialog*, 29-32. Recuperado 2021-05-18 https://www.vr.se/download/18.247403aa16e8e5ca6b3574/1574937055230/Resultatdialog_V_R_2019.pdf

Harrison, K., Thompson, G. L. (2014). Language Use in the Foreign Language Classroom. *Foreign Language Annals*, 47(2), 1-17. Recuperado 2021-03-12 de <http://dx.doi.org/10.1111/flan.12079>

Krulatz, A., Neokleous, G., Henningsen, F. (2016). Towards an Understanding of Target Language Use in the EFL classroom: A report from Norway. *International Journal for 21st century Education*, 3, 137-152. Recuperado 2021-03-12 de <https://doi.org/10.21071/ij21ce.v3iSpecial.5713>

Leoanak, S., Amalo, B. (2018). Teachers' Beliefs and Perceptions of Code Switching in English as Foreign Language Classroom. *SHS Web of Conferences*, 42, 1-6. Recuperado 2021-03-12 de https://www.shsconferences.org/articles/shsconf/abs/2018/03/shsconf_gctale2018_00034/shsconf_gctale2018_00034.html

Muñoz, C. (2008). Symmetries and asymmetries of age effects in naturalistic and instructed L2 learning. *Applied Linguistics*, 29(4), 578-596. Recuperado 2021-05-18 de <http://dx.doi.org/10.1093/applin/amm056>

Nielsen Niño, J. B. (2018). Los Estudiantes Extranjeros y su Proceso de Aprendizaje del Español en Colombia: Primeros Indicios del Translenguaje. *Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho*, 62(1), 53-73. Recuperado 2021-05-23 de http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1981-57942018000100053&lng=en&tlng=en

Nilsson, R. (2019). *Codeswitching in the Swedish EFL classroom: A comparative study of teachers' views and practices regarding first language use and related guidelines*. (Tesina avanzada, Karlstads universitet). Recuperado 2021-03-12 de <http://kau.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A1327611&dswid=5675>

Nilsson, T. (2018). Det språkliga inflödets betydelse för muntlig språkutveckling. *Skolverket*, 1-13. Recuperado 2021-05-19 de https://larportalen.skolverket.se/LarportalenAPI/api-v2/document/path/larportalen/material/inriktningar/1a-moderna-sprak/Grundskola/910-muntligsprakutveckling/del_05/Material/Flik/Del_05_MomentA/Artiklar/MS1_GRGYVX_05A_inflode.docx

Nunan, D. (2003). Nine steps to learner autonomy. *Symposium*, 193-204. Recuperado 2021-05-19 de https://www.andrasprak.su.se/polopoly_fs/1.84007.1333707257!/menu/standard/file/2003_11_Nunan_eng.pdf

Rabbidge, M. (2019). *Translanguaging in EFL Contexts: A Call for Change*. Routledge. Recuperado 2021-03-12 de <https://www-taylorfrancis-com.ezp.sub.su.se/books/9780429439346>

Skolverket. (2019a). *Moderna språk*. Stockholm. Recuperado 2021-05-04 de <https://www.skolverket.se/undervisning/gymnasieskolan/laroplan-program-och-amnen-i-gymnasieskolan/gymnasieprogrammen/amne?url=1530314731%2Fsyllabuscw%2Fjsp%2Fsubject.htm%3FsubjectCode%3DMOD%26courseCode%3DMODXXX01%26tos%3Dgy&sv.url=12.5dfce44715d35a5cdfa92a3>

Skolverket. (2019b). *Moderna språk*. Stockholm. Recuperado 2021-05-04 de <https://www.skolverket.se/undervisning/specialskolan/laroplan-och-kursplaner-i-specialskolan/laroplan-lspeak11-for-specialskolan-samt-for-forskoleklassen-och-fritidshemmet-i-vissafall?url=1530314731%2Fcompulsorycw%2Fjsp%2Fsubject.htm%3FsubjectCode%3DGRGRMSP01%26tos%3Dgrspc%26p%3Dp%26p%3Dp&sv.url=12.b173ee8160557dd0b84d1e#:~:text=Kunskapskrav%20f%C3%B6r%20betyget%20E%20i,om%20vardagliga%20och%20v%C3%A4lbekanta%20%C3%A4mnen.&text=I%20muntlig%20och%20skriftlig%20interaktion,med%20ord%20och%20fraser%20och%20meningar>

Svensson, G. (2018). Transspråkande - bakgrund, teorier och praktiska exempel. *Skolverket*, 1-16. Recuperado 2021-03-12 de <https://www.skolverket.se/download/18.75bdbbb116e7434ebf8350/1574760755552/translanguaging-transsprakand--gudrun-svensson-20180418.pdf>

Wei, L. (2000). *The Bilingualism Reader*. Routledge. Recuperado 2021-05-22 de [https://vulms.vu.edu.pk/Courses/ENG512/Downloads/\[Li_Wei\]_The_Bilingualism_Reader\(BookFi\).pdf](https://vulms.vu.edu.pk/Courses/ENG512/Downloads/[Li_Wei]_The_Bilingualism_Reader(BookFi).pdf)

Williams, D. (2018). *Embedded formative assessment*. Recuperado 2021-03-12 de <https://ebookcentral-proquest-com.ezp.sub.su.se/lib/sub/detail.action?docID=5105912>

Williams, C. (1994). Arfarniad o ddulliau dysgu ac addysgu yng nghyd-destun addysg uwchradd ddwyieithog. *Bangor University*. Recuperado 2021-05-23 de <https://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.385775>

Williams, C. (2002). A Language Gained: A Study of Language Immersion at 11-16 years of age. *School of Education University of Wales Bangor*, 1-56. Recuperado 2021-05-23 de https://www.bangor.ac.uk/education-and-human-development/publications/Language_Gained%20.pdf

Young, J., & Jung, C. (2015). The Development of Interview Techniques in Language Studies: Facilitating the Researchers' Views on Interactive Encounters. *Canadian Center of Science and Education*, 8(7), 30-39. Recuperado 2021-03-12 de <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1075472.pdf>

Apéndice A

Consentimiento informado

Hej, jag är en student på Stockholms Universitet som behöver samla in data för min självständiga arbete som heter “La efectividad del translenguaje en la enseñanza de ELE.” Arbetet går ut på att undersöka lärarnas attityder mot effektiviteten om transspråkande i spanska som ett främmande språk och detta kommer att utföras genom att spela in intervjuer med lärarna i det digitala programmet som kallas för Zoom. Lärarna kommer att svara på totalt 14 frågor som har att göra med deras lärarbakgrund, syn på lärande och transspråkande, faktorerna bakom denna attityd, och på vilket sätt de definierar transspråkande. All data som samlas in kommer att vara anonymt i det självständiga arbetet, det vill säga uppsatsen, och lärarna som deltar i denna studie kan få se den insamlade datan. Vidare, kan lärarna ta tillbaka sin medverkan om de vill. Alla som vill delta i denna studie är välkomna till att ställa frågor genom att maila till denna e-postadress.

Jag _____ (fullständigt för och efternamn) har blivit informerad om studien “La efectividad del translenguaje en la enseñanza de ELE” och samtycker till att delta och låta studenten att få samla in data för denna studie.

Datum: _____

Apéndice B

Transcripción de las entrevistas

Nota: E significa entrevistador, P para profesor y el número indica qué profesor es. Entonces, por ejemplo P2 representaría al profesor 2

Profesor 1

E: Ehm, ¿qué tipo de título de profesor tienes?

P1: Eh, ¿eso será en español solamente o?

E: Si

P1: Aha bueno okey vale vale, eh mi títu pues mi titulo es profesora de la buena de español y inglés

E: Y durante

P1: Gymnasie, gymnasielärare pero también tengo como el certificado de enseñar en la secundaria también

E: Ah okej

P1: En los niveles de siete siete a nuevo año bueno no siete a nuevo el séptimo a noveno de la secundaria pero ahora estoy trabajando en el instituto.

E: Okej y, ¿durante cuántos años has enseñado español como lengua extranjera?

P1: Pues desde hace hmm si calculamos por la escuela porque antes había enseñado español para adultos antes de 2006 pero desde así que en total 14 años.

E: 14 años, y, ¿qué cursos estás impartiendo?

P1: Perdón

E: ¿Qué cursos estás impartiendo?

P1: ¿Impartiendo el los cursos que enseña ahora?

E: Si

P1: Ahora mismo solamente tengo español 4, este año eh pero enseñado el año pasado por ejemplo tuve español 1, y el español 3 con si y dos grupos de español 4. Pero este año solamente tengo desafortunadamente, tengo solamente dos cursos. Porque tengo un cuadro de inglés este año, pero antes también he enseñado puesto español y español 5 que es el nivel más avanzado que se puede enseñar.

E: Y, ¿cuáles son las asignaturas de tu título?

P1: español y inglés

E: español y inglés

P1: Bueno también tengo el certificado de enseñar hasta el noveno de sueco también.

E: Okey.

P1: Pero solamente hasta el noveno

E: Y, ¿qué tipo de formación lingüística tienes?

P1: La formación lingüística, pues tengo el bueno depende hehe estudiado en la universidad por por los idiomas claro de español y inglés y sueco y también el título para ser profesora, la didáctica y pedagogía y todo eso porque yo empecé estudiando en Stockholms Universitet y a

Göteborgs universitet primero y porque yo tenía un interés muy grande en las en las lenguas pero no sabía que iba a ser profesora

E: Ah

P1: Así que los estudios porque había vivido en España y empecé a Gotemburgo estudiando español durante un año y lo deje después y después volví cuando me volvía a Estocolmo eh empecé con seguí con bueno si hahá arantes años ahora me seguí con el español el curso C ese momen aquel entonces y el inglés y el sueco también así que así que tuve un un fil-kand no en inglés.

E: Mm

P1: Pero después después eh empecé a de la carrera de traductora TÖI på TÖI tolk översättarinstitutet así que no se el título allí pero ehm hice todos los cursos menos escribir el bueno el papel la tesis porque tuve a mi segunda hija entonces y no alcance al hacerlo al mismo tiempo. Y después eso trabajo de de traductora para la televisión durante algunos años y seguí eh con el español el inglés y entonces empecé a enseñar español para adultos y en 2006 ví un anuncio para trabajar de profesora en una escuela en una secundaria eh eh y empecé con ese trabajo y después sace el me decidí bueno eso es super divertido trabajando de profesora

E: Mm

P1: Deje de trad, traducir y empecé a trabajar bueno entonces si seguí los ehm en un en otra escuela en otra secundaria y sacó el título en novesta de Örebro para ser profesora durante un año, un año medio.

E: Vale

P1: Si

E: ¡Que interesante!

P1: Ha si buena, así es la vida tienes sus turnos de cambios

E: De qué formas crees que podemos desarrollar el aprendizaje de lenguas en un aula de español como lengua extranjera?

P1: Uh, ¿en todas maneras en todas maneras pero no se como lo quieres que le defina?

E: Un ejemplo o dos

P1: Un ejemplo yo lo ve como mm una hehe como lo diría yo entonces yo trabajo muchísimo con la con la parte de hablar mm porque es al al final acabó es lo que quieren aprender quieren quieren converse con o gente en otros países bueno ya veremos cuanta en cuanta viajar de nuevo y estar en España y Latinoamérica pero siempre la comunicación es más importante y por supuesto trabajó muchísimo con este escribir y escuchar y la lectura también pero pienso que lo que yo intento a que hagan más es usar el español a la y hablar mucho más y entonces yo entendido un enfoque bastante grande en eso durante los años especialmente cuando desde hace cuando saque el título así de profesora escribí un papel o mi mi tesis no es mi tesis no son más tesis aa uppsats c-uppsats sobre eso de muntlig interaktion en el aula en la interacción oral en el aula entonces yo pienso que se puede intentar y usar español más en el aula de lo que hacen de lo que realmente hacen y porque eso fue lo que lo que di cuando hice mi proyecto pequeño no y pero porque quieren aprender hablar más pero no no no hablan tanto

E: Mm

P1: Mm les cuesta pero entonces cada de cada clase empiezo con diez minutos más o menos que les doy un tema de cualquier cosa puede ser buena describe estas palabras una lista de mis palabras describirlo en o en o para usar para usen español o hablar a que prefieres pero los

zocatos ehm vivir en la campo vivir en la ciudad cual cual cual te usa más que prefieres así que intento ahm a que hablen muchísima más de lo que hacen mm porque así pienso también que aprenden más y

E: Si

P1: De lo que ha dicho hehe lo que lo que ha dicho lo podemos usar despues de cuando escriben mm

E: Y, ¿cuáles son sus pensamientos sobre el translenguaje como método de enseñanza?

P1: Mm hehe bueno eh siempre intento cuando yo por ejemplo voy a presentar algo nuevo por ejemplo el subjuntivo, entonces siempre uso el sueco siempre porque entonces es porque si no explican de la gramática en español será demasiado difícil para los alumnos

E: Mm

P1: Posiblemente paso 5 posiblemente eh sería posible hacerlo pero pienso que sino para que pueda para que entiendan y para que puedan usarlo bien hay que explicarlo lo en sueco si y después por ejemplo por supuesto con ejemplos en español directamente después como frases y intento hacerlo entonces explicó el subjuntivo en situaciones se usa entonces por supuesto es importante que deseo, que, ojala etc papapa y después brevemente ya que es en un subjuntivo por ejemplo es bastante complicado y ya que no se usa en suecia tanto bueno dos ocasiones casi levde konungen y om jag vore rik

E: Hehe

P1: Entonces para intentar explicarle se que eso se usa ehm todo el tiempo en español es bastante difícil por ello para ellos entender eh que realmente lo lo usan todo el tiempo y también para poder distinguir entre cuando se usa y cuando no se usa

E: Y

P1: Mm

E: ¿Cómo se define el translenguaje?

P1: El translenguaje poh no he tenido mucho tiempo pensar en eso pero eh transpråkande på spanska som främmande språk eh pues no se och effektivisering om transpråk, ¿como lo defines tú?

E: Ehmm dos lenguas que se usa simultáneamente

P1: Si

E: Muy flexible

P1: Si si

E: Por ejemplo

P1: Si si estoy de acuerdo porque yo prefiero intenta usar el español muchísima más en el aula y cada año aún más porque algunos anos mm no no lo use tanto porque no entienden absolutamente nada y entonces pienso que es mejor y pose hablado mucha mucha esto que se peude que hay que hacer usar sueco y español o solamente español o

E: Mm

P1: Bueno una mezcla y intento usar el español más pero entonces les les explico también lo que porque les preguntó entendeis

E: Mm

P1: Mm si o eh así entonces hay que decirla en sueco porque estamos aquí para que aprendan no para hacerle la situación imposible hehe no

E: Si

P1: Si

E: ¿Qué opinas sobre la efectividad del translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y por qué crees que es así?

P1: Aha hm tal vez debería ver pensada en estas preguntas más hee dududu ¿puedes repetir la pregunta?

E: Si, ¿qué opinas sobre la efectividad del translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y por qué crees que es así?

P1: Hmm eh bueno no se exactamente desapareciste un pocito no te no te no te escuche pero mm el translenguaje uff no sé como dije ya que

E: O

P1: Una cosa es que lo más difícil que tenemos por ejemplo en el instituto es que vienen eh en el paso 3 digamos vienen con diferentes escuelas y tienen una base muy diferente algunos solamente ha mirado películas durante tres años no han aprendido absolutamente nada eh aunque lo vieran gustado aprender y así eh la falta de profesores buenos en la secundaria es un problema muy grande porque no hay no existe bueno hay pero hay muy pocos mm entonces vienen aquí al instituto con un nivel que varía muchísimo entonces como dije antes para usar el el español más por supuesto le intentamos intento hoy creo que mis colegas también lo hace intentamos a a usar español muchísima más en el aula pero también tenemos que pensar el hecho de que eh los estudiantes vienen diferentes diferentes escuelas o diferentes escuelas de secundaria entonces es bastante difícil porque vienen

E: La

P1: Algunas saben muchísimo están entienden todo otros ordenan el español pero tienen que seguir por por porque están priama ehm porque también hay este ese aspecto hay mucha gente bueno aquí no no pero en otras escuelas si no ehm que les cuesta muchísimo entonces si yo solamente hablaría español entonces lo van a dejar no porque entonces perdemos y queremos que sigan todo en español entonces yo creo que es mejor tener como un algún tipo de mezcla entre los dos

E: Vale, y, ¿con qué frecuencia has aplicado el translenguaje al enseñar español como lengua extranjera, y de ser así lo hiciste conscientemente o inconscientemente?

P1: No yo yo hago bastante conscientemente todo el tiempo en cada clase porque intento como te dije que intento usarlo muchísima más también también para que se acostumbren de escuchar español

E: Mm

P1: Porque es es otro otro problema porque inglés lo escuchan por todos lados, ven películas, ven netflix lo tienen el inglés está por todos lados pero solamente una vez porque hay que solamente tenemos una clase una vez a semana y o tal vez dos veces a la semana y ya está

E: Mm

P1: No escucha más español entonces les por y también ese es una razón porqué les cuesta tanto porque no escuchan nunca casi nunca escuchan español menos en el aula

E: Y, ¿cómo funcionó la enseñanza de la lengua meta al incorporar translenguaje?, ¿fue beneficioso, beneficioso o no?

P1: hahaha no estoy segura de entendi la pregunta, ¿puedes decir de lo nuevo?

E: Si, ¿cómo funcionó la enseñanza de la lengua meta al incorporar translenguaje?, ¿fue beneficioso o no?

P1: Mm a ya a mm no sé si te refieres a eso pero por ejemplo eh explicando la gramática es bastante difícil ya que muchas veces tenemos que explicar la gramática en sí

E: Mm

P1: Porque no no saben mucha gente no saben que a verbo si correr si es un verbo pero un adverbio que es un adverbio y en y si hablamos de de las frases si y como está construido eh el orden de palabras etc. que es un adjetivo, que es un adverbio que olvidan y entonces hay que hablar sobre la gramática y entonces entonces siempre lo hago en sueco

E: Mm

P1: Para también recordarle de la gramática en en sueco digamos si no se si eso fue una respuesta buena a tu pregunta

E: Sí creo que sí porque ¿tú refieres que es positivo no ?

P1: Si si mm

E: Y, ¿crees que al incorporar la primera lengua en la enseñanza de lenguas los alumnos tendrán una falta de input en la lengua meta?

P1: A repite por favor haha

E: Haha crees que al incorporar

P1: Mandado las preguntas entonces lo podría a ver pens los pensado un poquito en eso no te complicado pero bueno si si

E: Crees que al incorporar primer lengua

P1: Mm

E: En la enseñanza de lenguas

P1: Si

E: ¿Tendrán una falta de input en la lengua meta?

P1: Si tienen una falta de input

E: Si

P1: Si mm como si entonces supongo como como dije acabo de decir hace un rato que qhm que eso ya que nunca casi nunca escucha en español

E: Mm

P1: Entonces es es difícil para ellos buena si ahora pueden ver la casa de papel tal vez hehe en netflix o algo pero aparte de eso nunca escuchan el español menos en el aula y aunque yo les diga por favor intenta escuchar las noticias tal vez o mirar esa película o el algo así que no yo creo que hay muy poco gente que realmente hacen fuera del aula así que intentando a exponerles más al español en el aula es muy importante pero

E: Mm

P1: También, al mismo tiempo muy importante que sientan que están haciendo pero por ejemplo casi cada vez que me escriben un chat yo siempre les dé respondió en en español

E: Mm

P1: Hola los que tal eh si si si le voy a preguntar un o tengo una pregunta para ti podemos enseñar vuestra película vu y tal vez entienden y tal vez eh no entendí así para intentar a usar eh el español cada vez más y siempre instrucciones y a veces lo que lo que hago es pongo una instrucción no no no digo en español

E: Mm

P1: A veces pongo una traducción también para que por si acaso no entienden

E: Claro

P1: Mm

E: Y la última pregunta

P1: Si

E: En resumen, ¿está a favor o es en contra del uso del translenguaje en el aula de las lenguas extranjeras y puedes explicar los factores detrás de esta opinión?

P1: Pues entonces a favor del translenguaje

E: A favor

P1: Porque en yo creo que es muy necesario tener eh o usarlo las dos lenguas en aula para que entiendan.

E: Mm

P1: Porque sino sino entienden no van a seguir adelante

E: Aa

P1: Yo por ejemplo haha cuando yo fui a España hace un montón de años y entonces era solamente español porque los profesores en aquel entonces no sabían absolutamente nada de inglés

E: Aa

P1: Y si si le sabían lo hablaban super malísimo hahaha no entonces pero yo siendo una persona que me encanta los idiomas y tengo como fácil para aprender idiomas y tengo un interés por idiomas y yo estuve allí para para aprender español entonces para mi era perfecto

E: Mm

P1: Pero tenemos que pensar que esta es el instituto estamos aquí para enseñar un idioma

E: Si

P1: Y eh queremos que sigan con los idiomas, queremos que tengan un interés por los idiomas haha no entonces y si no entienden absolutamente nada entonces lo van a dejar y también van a pensar que que van a no van a aprobar

E: Mm

P1: El curso entonces yo personalmente pienso que es mucho mejor intentar entonces a mezclar los dos idiomas para pero al mismo tiempo usar muchísimo más el español que el sueco por supuesto pero usando el sueco también lo parece que es bastante importante

E: Si, gracias eso es todo

P1: Si y do, ¿dónde aprendiste el español tu?

E: Ehm en en mi escuela superior

P1: Y, ¿dónde?, ¿aquí en Estocolmo?

E: Tensta tensta gymnasiet

P1: Ah si, ah si

E: Si

P1: Y cuánto te queda pero entonces, ¿vas a ser profesora o?

E: Si, de español y inglés

P1: Ah que bien, buena combinación hehehe si

E: Haha

P1: Ah pues super bien, te desea mucha suerte con los estudios y espero

E: ¡Gracias!

P1: Y espero también que este esta entrevista ya ayudado por lo menos un poquito

E: ¡Muchas gracias!

P1: Okey

E: Ciao

P1: ¡Bueno, hasta luego!

E: ¡Hasta luego!

Profesor 2

P2: Berätta det enda jag kan fråga om jag kommer inte ihåg nu det kanske du har sagt vad är det du sysslar du med en master, en lic, en doktorsavhandling eller vad är det för undersökning?

E: Ehh det är faktiskt ett självständigt arbete i spanska just nu

P2: Aha juste

E: Ja

P2: Förlåt jag kom inte exakt ihåg nivån men

E: Nej det är lugnt

P2: Är du på lärarutbildning eller r du bara på studier i spanska allmänhet?

E: Ja lärarutbildning, ämneslärare

P2: Jättebra men då är vi på samma ställe mm

E: Då börjar jag

P2: Mm

E: ¿Qué tipo de título de profesor tienes?

P2: Bueno soy profesora de español sueco lengua extranjera español y sueco como lengua materna no pero también estudiado un poco más así soy lectora también de la didáctica de las lenguas.

E: Ehm bueno

P2: Se que soy lectora

E: Lectora, y, ¿durante cuántos años has enseñado el español como lengua extranjera?

P2: Durante 20 años

E: Aa, y, ¿qué cursos estás impartiendo?

P2: Ahora estoy impartiendo y normalmente en bachillerato estoy dando español paso 3 y 5 y 6 este año, normalmente doy español 5 lo hecho cada año y a veces tengo el paso 6 que son los alumnos que han tenido más tiempo para poder estudiar un paso más.

E: Y, ¿cuáles son las asignaturas de tu título?

P2: Ehh, esas son mis asignaturas español, lengua extranjera y sueco.

E: Y sueco, vale y, ¿qué tipo de formación lingüística tienes?

P2: Sí, pues tengo la formación de suecia de estudiar español como se llamaba aquí entonces lo hice dos tandas primero tenía 22 23 anos hice como una kandidat un bache bachelor pero luego también hice más tarde nacieron mis hijos en madrid y volví y y luego termine mis estudios en español en el nivel d no son magisterexamen

E: Ja

P2: Y en sueco lo mismo y luego hice la preparación formación pedagógica aparte

E: Okej

P2: Así que no estudie dentro sabes es como un kpu creo que se llama ahora no

E: Sí

P2: Si

E: Y, ¿de qué formas crees que podemos desarrollar el aprendizaje de lenguas en un aula de español como lengua extranjera?

P2: Uhh, es una pregunta grande de qué formas podemos desarrollar creo que es es muy importante que la investigación que hay en el mundo y en españa muchísimo como ellos tratan la lengua también como lengua segunda lengua. Hay mucha investigación actual que podríamos usar más en la formación del profesora de español que habla de cómo se enseña la gramática, cómo se enseña hablar, los cómo, creo que con muchas veces la enseñanza aún hoy en la formación sueca es un poco antigua

E: Okej

P2: Por decirlo

E: Y cuáles son

P2: Lo que necesitamos más, dime

E: No no estoy escuchando

P2: Si di di, perdón di

E: Ehh, ¿cuáles son sus pensamientos sobre el translenguaje como método de enseñanza?

P2: Pues depende un poco qué quieres decir con ese concepto, yo lo entiendo, yo sé transspråkande se dice no el translenguaje y aquí en mi escuela yo trabajo en un bache ratto en la sección internacional donde a los alumnos pues todo el profesores nativos de inglés o de historia y tal les hablan en inglés

E: Mm

P2: Es el currículo sueco pero les hablan inglés es como una enseñanza klar pero claro yo hablo en sueco en mi clase de sueco y hablo en español en mi clase de español

E: Si

P2: Y en mi clase de español hablo en español principalmente pero uso las otras lenguas inglés y sueco para comparar a veces, es para a veces facilitar con algunas palabras similar o así depende de nivel no con el español 5 y 6 no hace falta pero en la gramática alguna vez depende de nivel del alumno, alguna vez en gramática hace falta. Ayudar comparativos no comparar en otras lenguas, eso tendría ser transspråkande, ¿es lo que quieres decir?

E: Y, ¿cómo se define el translenguaje?

P2: Claro, yo creo que se define de muchas maneras ehm una es y tal vez es la base de ese concepto es que las lenguas se nutren unas con otras o sea todas las lenguas te ayudan a aprender más lenguas no.

E: Si

P2: Entonces no tiene que estar prohibido usar otras palabras otras lenguas para enriquecer tu lengua eh que vas a aprender por eso creo que es importante usar, yo uso mucho las estructuras de diferentes lenguas o las el vocabulario similar o diferente o la forma de construir cosas puedes compararlo con sus lenguas eh de más dominio ehh pero a la vez creo que es importante que entre en el aula de español y que sientan que allí es todo español o o se habla en español no pero sin prohibición de usar otras lenguas, es importante usar otras lenguas, hmm

E: Claro, ¿qué opinas sobre la efectividad del translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y porque crees que es así?

P2: Si como acabo de decir creo que es es importante ehm hacer entrar las otras lenguas de los alumnos, los alumnos muchas veces no saben qué riqueza que están teniendo porque no han

llegado a analizar o entender las lenguas sus categorías sus posibilidades siempre y hasta al final digamos así que nosotros que somos más preparados les podemos a server las similitudes que hay en en las formas estructura estructurar las lenguas sin empezar sin empezar a enseñar al inglés o sueco no es el la cuestión pero la cuestión es mostrar mira funciona si aquí y en sueco funciona muy diferente pero fíjate casi es igual aquí y tal o sea te puede ayudar al explicar no. Ehh y también para fomentar el interés del de otras lenguas y del español como una lengua entre miles no.

E: Exacto

P2: Y es es bonito poder andar en el mundo de lenguajes no, mm

E: Y, ¿con qué frecuencia has aplicado el translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y de ser así lo hiciste consciente o inconscientemente?

P2: Yo creo que es con el tiempo ahora que llevo trabajando veinte años con el tiempo y fíjate que empecé tarde tengo sesenta años empecé con 39 si que empecé tarde de profesora pero había vivido mucho había trabajado de profesora sin título no

E: Mm

P2: Pero, cual el tiempo eh todo se hace más consciente tal vez eh con respecto a al trabajo porque te vas refinando te vas sofisticando en tus métodos pero siempre también he sentido y creo que es como profesor eres muy bueno creo que muy buena buen consejo es hacer también como tú has aprendido

E: Si

P2: Si tu tienes un buen método que ha funcionado para ti eh tal vez no se al método el único método pero si si funciona para ti si ha funcionado para ti lo puedes usar también como parte y poder ver por eso creo que el translanguaging para mí ha sido intuitivo

E: Hmm

P2: Ehh cuando necesito entender algo pues meto algo que lo aclara a veces es otra lengua a veces es un paradigma o una lógica o una forma de organizar las estructuras categorías pero a veces también es que necesitas algo de otra lengua y y no tiene si intuitivo y consciente con el tiempo mm

E: Y, ¿cómo funcionó la enseñanza de la lengua meta al incorporar translenguaje?, ¿fue beneficioso o no?

P2: Yo creo que si eh porque forma parte del discurso del profesor no forma parte de la conversación en el aula o tal bueno podría también más en plan vocabulario cuando hace falta meter vocabulario para digamos iluminar el vocabulario español por ejemplo es como con son apoyos a veces y depende de nivel no y con el tiempo vas teniendo con un más en natural espontáneo de estos de estas de estos componentes que ayudan a a expresarte para los alumnos para que los alumnos se sientan tanto enriquecidos pero también que se sientan tranquilos.

E: Entonces, ¿es algo positivo no?

P2: No si si es algo positivo será que tendrás que vigilar porque yo creo que uno de los problemas de la enseñanza lengua extranjera es que muchos profesores no hablan en español o en francés mucho y entonces no tienen costumbre los alumnos a escuchar esa melodía en las clases

E: Claro

P2: Y eso esos creo que es número uno pero luego número dos es eh ayudar a apoyar con otras lengua mm

E: ¿Crees que al incorporar la primera lengua en la enseñanza de lenguas los alumnos tendrán una falta de input en la lengua meta?

P2: Ehh ¿Una falta dices?

E: Una falta de input si

P2: ¿Qué dicias falta?

E: Ehh

P2: Una falta de input no eso eso en el caso de que si todo lo tradujeras

E: Mm

P2: Pero no es cuestión para mi de traducir todo ehh ni en primer paso no es cuestión estar traduciendo todo no es para mi translanguaging transspråkande no se como se dice eh si no más bien ehh se mete una palabra aquí o ya a veces depende de nivel y de necesidad eh o se usan las diferentes categorías de gramática para iluminar comprensión con otras lenguas no pero de traducir y usar la lengua materna eh como principalmente y luego solo decorar un poco con español creo que no es es al revés no. Entrar en la lengua meta y utilizar algunas herramientas de las lenguas maternas para apoyar no mm.

E: Entonces, ¿es como una estrategia no?

P2: Si es como una estrategia exacta, y como una estrategia eso es mm.

E: Y la última pregunta

P2: Si

E: En resumen, ¿está a favor o en contra del uso del translenguaje en el aula de las lenguas extranjeras y puedes explicar los factores detrás de esta opinión?

P2: Estoy a favor, si si es un poco como yo lo entiendo que la lengua meta se tiene que digamos empapar hehehe, emapar el alumno en el aula de tal manera y que yo les dijo en menudo tenéis que ser eh bravos de también lo natural es que no entiendes todo, eso es así es natural pero tampoco creo que sea a hogen o sea entonces allí para ayudar a que no sea hogen aquí salgan frotando digamos y que tengan confianza conmigo es a veces ayudar, meter, ehh una palabra quito, una comparación que haga que esa dificultad sea más fácil si es así, estoy a favor de translanguaging lang languaging pero como sé que es un concepto que se interpreta de muchas maneras y es un concepto que se discute mucho por lo que entiendo lo estoy a favor con respecto a como lo describo yo

E: Mm

P2: Pero yo no sé si hay otra descripción más digamos aceptada entiendes

E: Si

P2: En mi en mi escuela hay un proyecto de transspråkande, así que si quisieras hablar con más profesores hay aquí un señor que da inglés y sueco bueno habla sueco y canadiense y el ha hecho un estudio de trans translanguaging

E: Ahh ¡que interesante!

P2: Pero no es de español, es de inglés y sueco no bueno inglés en la enseñanza de inglés

E: ¡Gracias por tu participación!

P2: Vale, muy bien ¡muchas gracias!

E: ¡Muchas gracias!

P2: ¡Suerte con tu estudio!

E: ¡Gracias, hasta luego!

P2: ¡Hasta luego! ¡hasta luego!

Profesor 3

E: Ska vi se, ¿que tipo de título de profesor tienes?

P3: Ah, ¿hacemos en español?

E: Si

P3: Bien, eh pues soy docente de español en la universidad de Lund.

E: Y, ¿durante cuántos años has enseñado español como lengua extranjera?

P3: Pues Lund estado diez años antes en Högskolan Dalarna en dos años y luego durante doctora también así que unos quince años por allí.

E: ¿Qué cursos estás impartiendo?

P3: Ahora mismo, por se una gran cantidad de cursos no eh un curso de nivel de grundkurs sobre historia de la literatura latinoamericana y y la buena la historia de latinoamérica en general sobre todo un enfoque en la literatura eh un curso de sin español de forsättning eh un curso de escritura académica también en forsättning eh que tiene como resultado un una tesinita un B uppsats, el curso de literatura latinoamericana en kandidat kursen eh un curso de master eh de eh literatura de la crisis en españa

E: Mhm

P3: Así que si un montón de cursos distintos mm

E: Y, ¿cuáles son las asignaturas de tu título?

P3: ¿Las asignaturas de?

E: Tú título

P3: No te entiendo, ¿las asignaturas de título?

E: Eh así como docente en español en literatura o lingüística

P3: Si, si, si no estoy en literatura

E: Literatura, si y, ¿qué tipo de formación lingüística tienes?

P3: Pues nada eh de formación lingüística ehm casi nada o sea simplemente hecho el kandidat, lo lo más alto digamos que hecho de lingüística digamos que es el curso de kandidat. En los años noventa así que no tengo nada de lo que es lingüística.

E: ¿De qué formas crees que podemos desarrollar el aprendizaje de lenguas en un aula de español como lengua extranjera?

P3: Eh cómo podemos desarrollar el aprendizaje y la enseñanza pues creo que podemos seguir trabajando con ehm herramientas de internet

E: Mm

P3: Ahora todo el mundo ha tener que aprender esas cosas ya rápido no

E: Claro

P3: con pandemia y con zoom y en si espero que no sigas así porque ehm para mi es una pesadilla eh esto de del zoom ahora con la pandemia en general no pero tener clases todas las clases en internet eh y yo creo que yo espero que todo mundo vea la diferencia tanto los estudiantes como los profesores como la administración que vea la diferencia entre lo que es dar una clase presencial y lo que es dar una clase en zoom que no es lo mismo.

E: Exacto

P3: Qué puede sí que puede funcionar pero no es lo mismo hay algo que se hecha de menos ehm así que no obstante creo que podemos usar las herramientas de internet de la plataforma que uno tenga si es canvas lo que sea eso podemos usar mucho más ehm por lo menos en en mi caso lo cual no que decir que vayamos a dar clases en zoom no pero.

E: Mm

P3: Hay bueno eso es una rea de de mejor creo yo

E: Claro, ¿cuáles son sus pensamientos sobre el translenguaje como método de enseñanza ?

P3: Pues con translenguaje me imagino que quieres decir ¿algún tipo de codeswitching no?

E: Si

P3: De distintos idiomas en el aula ehm para nosotros y creo que para el español en general en este país puede cambiar este ehm siempre ha sido eh las reglas siempre siempre ha sido dar todas la todas las clases en la lengua meta ehm y ha sido casi un big no no

E: Mm

P3: Eh sugerir que ceder las clases en un otra lengua eh hay por supuesto hay clases con un una enseñanza contrastiva sobre todo gramática se compara se traduce a sueco etc. pero normalmente las clases son inversio no que sea siempre yo intentado cambiar eso últimamente ehm entre otras cosas un doy un curso completamente en sueco sobre cine lationamericano porque crea llegar alumnos que no que tiene interés en el cine latinoamericana y la literatura o la cultura latinoamericana pero no necesariamente tienen los conocimientos en español como para seguir un curso así

E: Mm

P3: Ese curso es completamente en sueco y eso es algo que nosotros en Lund no hecho antes de ninguna forma ehm y luego eh he intentado distintas cosas en clase no por ejemplo discutir literatura eh en sueco ehm y eso porque bueno sé que hacen en algunas lugares no muchos ehm pero por ejemplo en Inglaterra ehm sé que separan lengua y literatura no entonces tienen clases de lengua dónde realmente ejercen la lengua aprenden la lengua y luego tienen clases de literatura donde se discute literatura española o hispanoamericana o cultura hispanoamericana en inglés y se hace hacen las entregas en inglés y la idea es que eh el idioma es precio ¿no es tan importante como el contenido no?

E: Mm

P3: Esos alumnos son capaces de leer en español por supuesto se lee sepelaco ahora ser el original pero no necesariamente tienen el nivel de sofisticación como para hablar de estas obras en español. Entonces consideran en ciertas unidades británicas que es mejor hacer esa discusión eh en en inglés bueno eso es como ha te dicho un big no no en suecia

E: Haha

P3: Eh pero mis gusta la idea sobre todo porque es porque porque me aburre un poco en clase

E: Mm

P3: haha en palabra y no se si funciona tambien no se si obligar a los alumnos hablar eh y hablar mal y no saber no poder expresar todo que tienen porque tienen un montón de de pensamientos no ehm y se ve que que que luchan con eso no sé si esa obligación eh es lo mejor ehm así que he ido probando distintas cosas no parte de una clase por ejemplo si tenemos un dos cuentas porges y cores de cortázar pues tener toda la clase o la primera hora de clase sobre algún tema histórico en español que sucede y luego pasar en la segunda obra a discutir eh los cuentos en

sueco eh lo hecho muy poco pero lo voy a probar más porque me me gusta esa idea de mezclar un poquito eh

E: Tienes razón.

P3: Sí y lo hago un poco por mi cuenta no

E: Mm

P3: Porque no es algo que que hemos acordado entre los profesores y yo yo creo que no todo el mundo estaría de acuerdo en que esto una una buena penca pero he visto también que las veces que probado eso que no son muchos pero he probado es otro tipo de discusiones algo completamente distinto es como todas estos alumnos que no han dicho ni mu durante toda el semestre o anterior graves problemas va a expresarse ya de repente empiezan hablar de literatura y y buenas interpretaciones de los cuentos cosas destacadas no eh y primero el primero es una alegría ver a esos alumnos hablar tanto que no han hablado tanto durante el semestre y segundo creo que eh eh eh el contenido se discuten en todas ormas leer el texto en original y se discute el contenido y ciertas palabras por supuesto no se toma algunas frases como ejemplos y analizamos pero hacemos en sueco no y tercero creo que eh que aporte un entusiasmo a la clase no

E: Mm

P3: Todo el mundo puede hablar un poco más libremente eh y sobre todo en zoom lo proveo en zoom el la que pasado y sobre todo aquí que estan difícil haha así es algo tan denso hablar aquí que se necesitan esos momentos del entusiasmo, y energía, y dinámica, y alegría no. Que es de repente cambiar y hablar de estas cosas en en un idioma que todo el mundo eh conoce no y todo el mundo se siente seguro porque claro es un problema eh siempre en las clases de idiomas que que el alumno se pone nerviosa a la hora de hablar español o el idioma extra, extranjera que sea así que eso es una de las formas que probado esto del translenguaje digamos no.

E: Claro, y, ¿cómo se define el translenguaje?

P3: Eh pues como yo lo he entendido eh, bueno hay distintas definiciones no eh como lo entendido yo lo he mirado cinco minutos antes eh que buena surgido como una forma de cambiar de enseñar un idioma en otro idioma etc. yo lo veo más bien como, como una especie de code switching

E: Mm

P3: Eh en que yo creo que se podría dar ciertas cosas en este caso en sueco y ciertas cosas en castellano ehm yo creo que se podría trabajar mucho más con eso no estoy seguro después de estos diez quince años de enseñanza que la mejor forma sea eh la inversión y obligar a los alumnos sobre todo del del grundkurs o sea de primer semestre no ehm hacer todo en español no sé si es buena idea luego en en niveles superiores eh si de a partir de fortsättningsnivå creo que es mejor eh

E: Mm

P3: Porque esos alumnos que siguen tienen un un nivel ehm superior no son los mejores siempre que siguen no tienen otro tipo de interés en español eh que los a los alumnos de primer semestre que ya sabes como es no que siempre eh tienen un super interés en español si no estudien por muchas razones distintas no

E: Ah y, ¿qué opinas sobre la efectividad del translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y por qué crees que es así?

P3: Pues eso por lo que acabo de decir yo creo que que pueda portar distintas cosas eh a la enseñanza ehm yo creo que definitivamente por lo menos se podría probar de hacerlo un poco más sistemáticamente eh no todo en curso igual aunque a mi me gustaría probar todo en curso de de leer las cosas en español y tener las discusiones en sueco porque entonces no sería como litteratur vetenskap o sea que eh un argumento en contra sería pues entonces vamos dar este curso en litteratur vetenskap en sueco no porque los alumnos tienen que leer las obras en original eh y discutir las obras de los textos originales aunque la discusión sea en sueco. Yo creo que esto podría ser podría ser interesante depende un poco de la prioridad que uno tenga no

E: Mm

P3: Yo no estoy cerrado tampoco de la idea de hacerlo a niveles superiores eh en curso escribir una tesina de kandidat en en sueco eso se la tenía marca o sea no hay que ir más lejos de dinamarca no es una idea totalmente descabellada si o que se hace eh en en país befino aquí en lund haha por lo menos. Yo creo que se podría probar, yo creo que podría ser podría ser interesante yo creo que depende un poco de lo que se quiere hacer si es lingüística o sea gramática igual tiene más sentido hacerlo todo en español y yo creo que se podría ganar en en sofisticación eh si se hace en sueco yo creo que se podría ganar en entusiasmo, en participación en clase que siempre es nuestro problema. Eh

E: Por supuesto

P3: No que intentamos tener una clase y todo el mundo está callado

E: Mm

P3: Y tenemos que estirar las respuestas con con tirabuzón así que

E: Y

P3: Sería entre otras cosas creo que sería más agradable tanto para los alumnos como para los profesores.

E: Ja

P3: Hacerlo en en parte en sueco o cambiar ir cambiando un poco

E: Y, ¿con qué frecuencia has aplicado el translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y de ser así lo hiciste consciente o inconscientemente?

P3: Eh la primera que hice lo hice por un poco de desesperación

E: Okey

P3: Porque era un grupo tan callado y era zoom en la primavera justamente

E: Mm

P3: Eh que estaba que vamos a hacer aquí o sea me niego a tener otra clase aburrida sobre estos cuentos bellísimos de borges y cortázar en que nadie dice nada o que hay que señalar a cada uno y que que digan cinco palabras y luego apagan el micrófono para otra no hablar más esa situación me parece tan difícil incluso un poco violenta no ehm así que por eso lo probé un poco por desesperación que mira hoy es la última clase o penúltima clase y lo que vamos a hacer es que vamos a discutir esas cosas en sueco eh y el resultado fue tan bueno uh tanta participación porque la discusión tan buena mucho mejor que cualquier discusión de todo ese curso que dije woah que es todo tengo que explorar un poco más no, así que este entonces lo ido probando poco a poco en este tipo de discusiones y también en las otras clases no muchas veces empiezo en sueco hablar de cosas igual que están un poco fuera o si tienen preguntas para que no tengan que hacer todas las preguntas y todos comentarios en español porque se que eso también es

cuesta ehm un tipo que nos parecen el curso hasta ahora que que los parece el libro que estamos usando eh un poco sobre el curso y para que se sientan un poco cómodos al principio hablando sueco ehm y luego entrar materia y hablar en castellano no ehm pero en ese sentido he ido mezclando también eh a veces hacen preguntas en sueco si no si no saben y entonces responde también en sueco y tenemos una pequeña discusión antes yo respondía siempre siempre siempre en español como que no hay que seguir la línea monolingüe pero ahora no lo veo como tan grave no

E: Mm

P3: O sea yo creo que se puede mezclar un poco libremente así que para contestar la pregunta lo lo hecho tanto de forma sistemática como de forma improvisada

E: Y, ¿cómo funcionó la enseñanza de la lengua meta al incorporar trabalenguas, ¿fue beneficioso o no?

P3: Yo creo que sí yo creo que bueno acabo de empezar ehm como saber que que tal funciona ahora qué ver en las vacaciones que tal funciona hay que ver después de de la pandemia haha porque estamos en un estado excepción de todas formas no pero que tal funcionaria hacerlo sistemáticamente en una clase presencial eso creo que podría ser interesante también

E: Bueno, y, ¿crees que al incorporar la primera lengua en la enseñanza de lenguas los alumnos tendrán una falta de input en la lengua meta?

P3: No yo creo que que es imaginal aquí yo yo creo que es muy poco obviamente sería

E: Mm

P3: Habría un poco menos de input y poco menos de producción por parte de los alumnos ehm pero no es tan importante sobre todo no en el primer semestre al final cabo qué es lo que cual es la invision eh con los estudios de español eh en la Universidad sobre todo de grundkurs luego hace más serio no pero el primer yo creo que tenemos que adaptarnos un poco a ese a ehm a ese nivel no eh y as a las ambiciones en general de los estudiantes eh y allí bueno si si esos estudiantes realmente quisieran solamente aprender a hablar más y tener más input y producir más pues entonces muchas veces se ven a España no

E: Mm

P3: O algún país hispanohablante la Universidad no es el mejor lugar para aprender a hablar ha sido claro no si sólo quieres ap aprender hablar es mucho mejor ir de dedicarte el dinero y el tiempo estar seis meses en en España o en Argentina o donde sea eh en vez de estar seis meses en haciendo estudios literarios o estudios universitarios de español eh lo que hacemos aquí es otra cosa no es un es una especie de meta estudio algo sobre cultura historia linguistica gramatica no tanto producción propLa aunque por supuesto también en ehm yo creo que tenemos que distinguir entre esas cosas y si la prioridad es hablar del contenido de conocer arte de la literatura hispánica pues entonces también creo que se puede hacer en en sueco

E: A ver la última pregunta, en resumen está a favor o en contra de ido del translenguaje en el aula de las lenguas extranjeras y puedes explicar los factores detrás de esta opinión?

P3: Pues eh cómo has visto ya estoy estoy a favor hehehe ehm por lo que visto por todos años por cómo ha funcionado cuando lo he probado eh los pequeños experimentos que hecho ehm en clase no ehm donde sí ha funcionado bien donde creo que los alumnos han sentido más cómodos eh dónde han entendido mejor el texto donde se ha podido discutir de una forma mucho más sofisticada de el texto yo creo que para aprenden el texto entienden el texto entienden la la profundidad el texto mucho más si lo por hacer en sueco ehm y hay más dinámica en clase eh eso creo que es también es importante no eh porque cansa cansa constantemente obligar a los alumnos

E: Mm

P3: Ehm ha ha hablar y eso se hacen se hacen duva más en zoom eh porque si es difícil para un un alumno en de ese nivel hablar en clase porque uno se pone nervioso es siempre difícil con los idiomas no hablar de los demás pues es más difícil en zoom eh

E: Por supuesto

P3: Eh así que así allí allí fun funciona bien no eh yo creo que en mi caso yo aprendido en tener tanto miedo en eso porque si ha sido miedo ha sido lo que dicho antes un un big no no, no no podemos hacer eso eh como están las cosas y además con el problema que tenemos de de alumnos que no no hay suficientes alumnos eh entonces igual tenemos que facilitar un poquito las cosas yo creo que no sea ehm eh no es no es una forma de bajar el nivel eh no es eso no eh si no que es otra forma hacer caso los estudios que puedes ser más agradable o placentero aún más no sé más llevadera no eh así que en ese sentido creo que se puede hacer lo lo intentado allí y en otras partes también podría añadir que lo hecho en niveles mucho superiores en los cursos de máster eh que es que también ha sido bug no no dar la clase en otro idioma que no sea el idioma meta eh pero ahora empezado dar los los cursos de máster eh en inglés eh sí así que un curso sobre el don quijote por ejemplo no eh eh don quijote que es la obra cumbre de la literatura española eh he dado curso antes mm y todos estos cursos de máster con dos alumnos uno dos tres igual eh porque en máster no hay muchos de clase español y en cambio ha sido que hay muchas más alumnos eh porque hay alumnos que les interesa el quijote pero no tienen el nivel como para leer en original y eso no no era así antes pero por puro sobre pura supervivencia no eh y dejar un poco ese aburrimiento que es dar clases a dos alumnos

E: Mm

P3: Eh pues lo que cambiar no y estoy perfectamente contento con eso

E: Eso es todo, ¡gracias por participar en este estudio!

P3: ¡Gracias a ti!

E: ¡Creo que fue muy interesante y perspicaz!

P3: Bien que bien, eh y me vas a mandar los el resultado final

E: Claro haha

P3: Si si me mandas no, porque me interesa el tema también así que si mandame la tesina cuando la tengas haha

E: ¡Bueno, gracias!

P3: ¡Muy bien!

E: ¡Hasta luego!

P3: ¡Ciao!

Profesor 4

E: A ver, eh ¿que tipo de título de profesor tienes?

P4: Eh pues yo tengo una magistra en literatura y estoy haciendo una doctora en literatura y he tomado algunos cursos de docencia universitaria durante el doctorado.

E: Y, ¿durante cuántos años has enseñado español como lengua extranjera?

P4: Eh tres años

E: ¿Qué cursos estás impartiendo?

P4: Eh eh enseñado sobre todo conversación avanzada conversación para fripiantes se llama eh he dado literatura A qué es para nivel A uno de español y literatura B que es para nivel B eh o dos a dos b uno de español

E: Y, ¿cuáles son las asignaturas de tu título?

P4: ¿Cuáles son las asignaturas que perdón?

E: ¿De tu título?

P4: Eh, ¿a qué te refieres?

E: Eh, ¿como docente en literatura o lingüística?

P4: Ah bueno ya okej ya literatura sobre todo eh literatura y algo algunos cursos de cop toma de fonología y de gramática

E: Y, ¿qué tipo de formación lingüística tienes?

P4: Es así ha sido muy pequeño muy corto pues no tengo mucho formación en lingüística no

E: Eh bueno, ¿de qué formas crees que podemos desarrollar el aprendizaje de lenguas en un aula de español como lengua extranjera?

P4: ¿Te refieres a herramientas educativas? Si

E: Claro

P4: Bueno yo digamos dentro lo que trabajo creo que la literatura eh y particularmente poesía ayuda muchísimo al formación de la lengua eh no sólo en el desarrollo vocabulario por ejemplo sino también la comprensión, sintáctica, morfológica y fonética eh de la lengua y sus diferentes usos y la forma la que se puede digamos transformar dentro de la literatura. Creo que es una de las herramientas que que yo he visto digamos contribuyen eh de de distintos a la a la mejora de la lengua eh de los estudiantes de español creo que la literatura

E: Tienes razón

P4: Si

E: Y, ¿cuáles son sus pensamientos sobre el translenguaje como método de enseñanza?

P4: Eh es eso es eso una cuestión muy interesante porque eh digamos que los cursos que me avocado dar eh ocurre no sólo de mi parte que a veces explico algo en sueoc para que sea más claro en cobre todo es algo de gramática creo o cuando no entienden la definición de una palabra en español eh eh pero también ocurre parte de los estudiantes en el sentido que yo tengo estudiantes que son nativos en español que están formando parадuce español y convienen en la

mismo salón con sueco con que tienen otra lengua entonces digamos que es una herramienta educativa ehm yo sigo siendo la visión quizás un poco más tradicional que que me gusta más forzarlos al que escuchen español en la mayor parte de tiempo eh claro que es fácil para mí cierto que yo soy nativa en español eh eh pero eh creo que sí es importante también que no que dudas que luego pues cometan como errores graves porque no utilice el sueco o el inglés en la medida que explica algo en particular

E: Por supuesto

P4: Pero mm

E: Y, ¿cómo se define el translenguaje?

P4: Eh pues digamos que en los estudiantes lo que yo les propongo es que traten de explicar exponer una idea cierto sobre todo eso en la literatura cierto entonces si tienen que resumir un libro explicar que encontraron, que les gusto, que no les gusto y decir porque argumentar ehm les digo si no saben la palabra vayan al sueco cierto dice la palabra en sueco pero retornan inmediatamente al español eh y lo mismo hago yo cierto yo trato de que eh eh la conversación siempre fluye en español a pesar de que tengan que verse cuando coger palabras de sueco para regresar al español

E: Exacto

P4: Me parece que les permite también eh ehm cómo utilizar correctamente eh ciertas estructuras del español porque entonces tienen que buscar una palabra que es de otra de otra tradición lingüística para ponerla dentro de esta traducción en español y, y, y, le reta mucho eh digamos la cabeza todo el tiempo para pero creo que en esas en la esas la media que ya lo uso que les permito utilizar el sueco pero siempre pensando que tienen que regresar al español

E: Y, ¿qué opinas sobre la efectividad del translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y porque crees que es así?

P4: Ehm yo creo que que les quitar miedo en parte cierto cuando se les permite utilizar y cuando yo también me permito utilizar palabras del sueco del inglés durante la clase eh les da miedos sus equivocarse y eh a veces por un otra tarde ir a al sueco se inventan una palabra pero al menos intentan buscar la palabra en español todo yo creo yo creo que es como un recurso que les permite eh eso primero quitar el miedo segundo ser más recursivos, ser más creativos porque así no encuentran la palabra precisa lo que a veces también hacen es que por no decir la palabra en sueco cierto aunque tienen digamos permitido ya morasi en clase ehm parafrasean o sea dicen cierto buena tu sabes que es parafrasear entonces parafrasean entonces recurren a todo el vocabulario y al lo que han construido hasta ahora eh para decir lo que quieren decir yo creo que es una es una eh forma también de de comparar sus su idioma nativo y el idioma con el que tienen que trabajar y el español les permite con contrastar las estructuras, vocabularios, formas de usar el lenguaje ehm y el la vez creo que también les enriquece el vocabulario porque en que a veces no hay palabras precisas en español y no hay palabras precisa en sueco

E: Mm

P4: Ehm entonces a mí me parece útil eh me parece que no se pueda usar de en ciertos sentido en ciertos niveles porque hay que reta los constantemente sobre todo niveles B cuando van a pasar B a C digamos en ese marco europeo ehm que es difícil construir eh hacer construcciones de lingüísticas complejas cierto y para eso creo que ya cierto carayao forzarlos un poco más a que escuchen todo el tiempo español a que hagan todo todo en español pero en en los niveles iniciales creo que les da seguridad, les da una seguridad que que solo hablan español no les

daría y si alguien tan más hablar que también es algo que es útil en conversación por supuesto que quieran participar no forzarlos toda la conversación siempre yo haciendo preguntas si yo les respondieron cuadros sino que les da como una independencia que que a veces muy poca en los primeros cursos de de lengua

E: Bueno y, ¿con qué frecuencia has aplicado el translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y de ser así lo hiciste consciente o inconscientemente?

P4: Ehm digamos que lo hecho consciente y y lo planteo desde la primera clase les dego miren yo quiero que ehm que escuchen el lenguaje en uso me parece muy importante que aprendan a a diferenciar también las formas del español de una profesora de espana de una profesora de yo que soy colombiano a otra persona que es cubana por ejemplo quiero que constantemente están en contacto con el espnaol pero que no eh piensen que porwque yo soy nativa en español por ende no quiero quiero que me digan oraciones super complejas o que me digan digan ideas muy avanzadas yo quiero realmente que vayan construyendo su propio nuevo mundo en español di a pocos ehm y claro recurriendo al sueco entonces yo lo hago uy mmuy explicito desde el pricipio digo por favor quisiera que hablen lo que más que puedan en español aprovechen que estoy acá aprovechen a a las otras personas que también hablan español para enriquecer pues como la la fluidez del de la lengua pero de nuevo no tengan miedo a decir palabras en sueco por supuesto es una cosa es un recurso yo útiliz etidavía en mi sueco que todavía obviamente usen inglés eh incluso a veces el espnaol también lo utolozó cuando me parece que un término resume más que lo que yo diría en español entonces yo le digo es una cosa que es útil y y muy enricatadora pues en el ocabulario en general para conocimientos generales

E: ¿Cómo funcionó la enseñanza de la lengua meta al incorporar translenguaje, fue beneficioso o no?

P4: ¿Puede repetirme que no te escucha la primera parte?

E: Eh, ¿cómo funcionó la enseñanza de la lengua meta al incorporar translenguaje?, ¿fue beneficioso o no?

P4: Eh pues digamos que en mi clase afortunadamente yo no tengo que recurrir tanto a explicaciones muy complejas por ejemplo gramaticales ehm yo sé que en en cursos que aquí en umeå donde yo trabajo si recurren mucho más al sueco eh para explicar lo que yo experimentado y digamos la experiencia que que me han compartido los estudiantes es que como el español tienen mucho más conjugaciones cierto por ejemplo

E: Mm

P4: Tienen mucho más tiempos verbales se hace muy difícil eh eh traducirlo de sueco o explicar como funcionan en el con sueco en español cierto eh entonces creo que a veces muy limitante dependiendo de la tradición lingüística de la aquí venga la lengua que está impartiendo el español porque yo sabe yo diría pues que en francés eh o en cataln o en otras lenguas románicas es mucho más fácil encontrar ehm paralelos entre tiempos verbales entre conjugaciones

E: Claro

P4: Que en sueco el sueco no ofrece parte o incluso el inglés ehm entonces creo que es limitante en ese sentido en que si les explican un tiempo verbal que no existe en sueco eh es muy difícil que yo puedan entenderlo en español porque no no tienen nada con que conectarlo entonces en esos casos yo diría es mejor que aprendan como se usa el español en español

E: Mm

P4: Sí eh pero en digamos en a mi no me pasa eh no me ha pasado tan tan certeramente que la que la el translenguaje sea limitante en lo que yo enseño en literatura para que sea enriquecedor en conversación me parece que es enriquecedor eh no sé si respondí la pregunta ahora no se si me perdí haha

E: Pe pero ¿pareces que es útil y beneficioso entonces no?

P4: Si yo siento que es útil y pedí a nuevo no no quisiera que se usará porque

E: Mm

P4: cuando yo estudie por ejemplo sueco, cuando estudie alemán eh nunca o nunca recurrí a un otro idioma siempre era el mismo idioma entonces hasta que uno eventualmente entendía hacía difícilmente pero tocaba a servir un esfuerzo muy grande eh entonces digamos que no me gustaría que lo que la usen de él por la facilidad porque claro claro es más fácil que a mi me explican algo en español porque yo hablo español pero hay que retar esas estructuras esas formas de comprensión

E: Así es

P4: español creo que es super importante aprenderá a complejizar ideas en el español es miedoso es miedoso también en para los profesores pero pero creo que es importante también desarrollar las formas en la que en las que uno no entiende conceptos en el mismo idioma

E: Por supuesto, y crees que al incorporar primera lengua en la enseñanza de lenguas los alumnos tendrán una falta de input en la lengua meta?

P4: Eh yo creo que en algunos casos si

E: Mm

P4: Yo creo que en algunos casos limita mucho su experiencia en la lengua eh porque hay de nuevo ejemplo de las conjugaciones cierto si si no hay un tiempo verbal o sea no hay nada que exprese algo similar como haces esa persona entiendo su uso es es muy difícil cierto muy difícil que entienda que algo no sé cuatro formas de tiempos verbales en el pasado o sea cómo le explicas que la como se utiliza contratos entre ellos por ejemplo si no hay ninguna equivalente en sueco

E: Mm

P4: Entonces si yo creo que sí puede puede limitar muchísimo su visión del del español puede limitarse aquí lo sientan entiendan que si todo es pasado pero ya so ha no nunca aprendieron utilizarlo al menos que escuchen eh entonces si creo que puede ser puede perder mucho mucho resonancia creo que es importante lo mismo en en definiciones de palabras y uso de palabras ehm cuando se recurre la traducción al sueco al inglés o viceversa creo que se puede perder mucho eh el contexto en el que las palabras se usan y cómo se usan y, y, porque una palabra suena feo aunque no sea ofensiva porque las palabras suena bien aunque cualita fea

E: Claro

P4: Ciertamente entonces porque eso está muy ligada a a una forma de usar la lengua entonces creo que puede ser muy limitante esa esa pues en ese en ese sentido

E: Y la última pregunta

P4: Mm

E: En resumen, ¿está a favor o en contra del uso del translenguaje en el aula de las lenguas extranjeras y puedes explicar los factores detrás de esta opinión?

P4: No yo yo estoy en pro yo soy pro de del del translanguaging del translenguaje eh ehm la primera razón porque me parece que que es le quitan miedo de los estudiantes y eso es algo que

creo que es muy importante en en el aula de clase que los estudiantes se sientan cómodos para participar para decir lo que piensan, para decir lo que les vienen a la mente y para ir construyendo lentamente pues como su propio pensamiento en español entonces eso es una

E: Mm

P4: La otra razón me parece que que también ayuda a complejizar a las ideas cierto les les permite eh contrastar eso las los usos las formas distintas en las que se estructuraron las lengua comprender porque porque yo no puedo decir eso en sueco porque no existe cierto y porque no existe y porque existe en español formas en las que la lengua sean pensado para decir cosas que otras lenguas no sean pensado entonces

E: Cierto

P4: Ayuda esa comprensión mucho más global de de como acenda lenguas porque quieren decir esto en cuatro formas distintas del pasado o porque solamente una cierto y yo sé pues que el sueco es una ny nysvenska cualquier nynorsk bueno eso tipo de cosas ehm pero porque evolucionar las lenguas como ilusionan porque cierto porque es importante para nosotros tener el subjuntivo haha que están difícil eh todas esas cosas que ehm entonces el el translenguaje permite un tipo de contraste cierto un tipo de de apreciación de la lengua que que es comparativo y que es enriquecedor para los estudiantes de de

E: Claro

P4: Si, eh y lo otro me parece porque es divertido porque creo que en ese mismo sentido es de que pueden contrastar también es una ventaja ya me mola si tener dos idiomas tener en enriquecer el una palabra o una un eco de una palabra con el otro idioma y decir ah bueno es que estoy resumen mejor que yo soy que español no se podría resumir tanto son veinte palabras en sueco son cinco ehm entonces es un es como un juego mental divertido donde en el server están compar compar compartimentadas las cosas eh y cómo se pueden intercalar y como eso también ayuda a a pensar de una de una manera más amplia a mejor a mejor al la argumentación tanto en sueco como en español enriches la mente en muchas formas si establecen como conexiones que no existían si o no estuvieran aprendió una una nueva lengua entonces sí creo que son las tres razones principales para mi

E: Eso es todo gracias por participar en este estudio creo que fue muy interesante

P4: Ah bueno me alegra no me alegra que te ayude hehe

E: ¡Muchas gracias!

P4: ¡Con mucho gusto!

E: ¡Adiós!

P4: ¡Muy bien!

Profesor 5

E: Ehm ahora sí, ¿qué tipo de título de profesor tienes?

P5: No te escuchado bien perdona que tipo de

E: ¿Qué título de profesor tienes?

P5: Soy profesora titular de la universidad

E: Y, ¿durante cuántos años has enseñado español como lengua extranjera?

P5: Durante 17 años

E: ¿Qué cursos estás impartiendo?

P5: Cursos de lingüística, de por el momento cursos de lingüística, cursos de gramática, cursos de proficiencia escrita y cursos de didáctica de lenguas

E: Y, ¿cuáles son las asignaturas de tu título?

P5: Es español, español ehh ehh se puede decir lingüística hispánica

E: Ah okey y, ¿qué tipo de formación lingüística tienes?

P5: En la lingüística aplicada

E: Bueno, ¿de qué formas crees que podemos desarrollar el aprendizaje de lenguas en un aula de español como lengua extranjera?

P5: En qué formas desarrollarlo, yo creo que necesita desarrollarse en cuanto a la cantidad de output por parte del alumno

E: Claro

P5: O del estudiante, sí por parte del output tenemos muchos momentos de input para transmitir el input que deseamos eh compartir no

E: Cierto

P5: Pero a mi me encantaría desarrollar mucho la parte de output de la comunicación y también la retroalimentación a los alumnos y también su retroalimentación así en mi enseñanza son los momentos que a mi me gustaría desarrollar y que creo que son cuestiones centrales para desarrollar en la enseñanza de idiomas.

E: Tienes razón y, ¿cuáles son sus pensamientos sobre el translenguaje como método de enseñanza?

P5: Depende de que se quiere decir con translenguaje, a veces se refiere a este cambio de código o la contrastividad entre los dos tres idiomas, si se refiere a los ejemplos de otros idiomas por ejemplo eh comparación enseñando español dando comparaciones con eh arabismos por ejemplo yo creo que puede ser una buena manera de situar al estudiante y hacer al estudiante reflexionar más si puede darse cuenta del idioma en este caso el español como lengua materna si puede también relacionar a su propio conocimiento lingüístico anterior no

E: Mm

P5: Ya tiene o ya tenía anteriormente desde desde antes también puede ser por supuesto si yo creo que siempre es bueno eh utilizar utilizar

E: Exacto

P5: Y aprovechar, utilizar y aprovechar los conocimientos lingüísticos que un alumno que un estudiante tiene desde antes de un idioma o varios idiomas

E: ¿Y cómo se define el translenguaje?

P5: Yo diría que se define el translenguaje eh con él con el uso de más de una lengua o con referencia no solamente el uso sino también dando referencias no dando referencias también a otras lenguas en

E: Así es

P5: Sí claro en la enseñanza de un idioma

E: Bueno, ¿qué opinas sobre la efectividad del translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y por qué crees que es así?

P5: Sí yo diría que depende del grupo de los estudiantes o sea depende del grupo ehh en la que se está enseñando pero si es son si estas hablando estas hablando de la universidad o el aula el aula escolar

E: Eh el aula escolar

P5: En el aula escolar yo creo que el uso de translenguaje puede ehm puede despertar y aumentar la motivación en los estudiantes de manera que pueden relacionar el idioma que están aprendiendo con otros idi idiomas que ya saben o conocen o tienen por lo menos eh un conocimiento o algún amigo algún conocido yo creo que tiene con ehm tiene que ver con la creencia siempre

E: Claro

P5: Para crear este enlace entre varios idiomas para mostrar que el idioma español no es sin idioma aislado sino tenido mucho contactos hay muchas palabras y se puede hablar por ejemplo dando como la expresión ojalá o sea

E: Mm

P5: Qué significa de dónde viene ojala estos ejemplos también para dar ejemplos de comparar algunos alumnos ya saben francés y comparar por ejemplo expresiones para no decir solamente la expresión en español a los que ya saben comparar con el inglés también comparar con el ingles comparar con el francés no

E: Como spanglish no

P5: Cómo spanglish sí por supuesto, y mostrar esto también de de o sea claro no hay que evitar tampoco segun mi opinion no hay que evitar un cambio de código por ejemplo en

E: Mm, ¿con qué frecuencia has aplicado el translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y de ser así lo hiciste consciente o inconscientemente?

P5: Yo creo que las dos los dos o sea a veces se hace

E: Ah vale

P5: O quieres hacer la pregunta quieres repetir la pregunta para qué para qué

E: Claro, ¿con qué frecuencia has aplicado el translenguaje al enseñar español como lengua extranjera y de ser así lo hiciste consciente o inconscientemente?

P5: La verdad es que escuché la última parte pero hay hay un pajarito cantando no o detrás si porque la primera parte no he escuchado bien la primera parte de la pregunta

E: No no es un problema, ¿con qué frecuencia has aplicado el translenguaje al enseñar español como lengua extranjera?

P5: Con qué frecuencia ah sí es difícil medir así creo pero debe ser cuando no sistemáticamente no sistemáticamente pero debe ser cuando para decirlo, estás contento con esta respuesta

E: Si

P5: Si

E: Y, ¿lo hiciste consciente o inconscientemente?

P5: Yo diría que a veces lo hago inconscientemente pero hay algunas casos también cuando se que estas expresiones ehm eh o sea se explica mejor con una referencia translingüística si

E: Si

P5: Así que los dos depende de la depende de la enseñanza de las a ver de las expresiones utilizadas

E: Y, ¿cómo funcionó la enseñanza de la lengua meta al incorporar translenguaje?, ¿fue beneficioso o no?

P5: Si en mi experiencia es que ha sido muy beneficioso realmente ha sido muy satisfactorio de manera que los alumnos pueden relacionar el idioma con otros idiomas de una manera muy calmante la motivación cialmente la comprensión de las expresiones

E: Exacto, y que es que ¿al incorporar primera lengua en la enseñanza de lenguas los alumnos tendrán una falta de input en la lengua meta?

P5: Ehm Depende, yo diría que depende ehm depende de cuanto de del extenso del uso de la primera lengua claro que la meta la meta tiene que ser el propósito el objetivo tiene que ser siempre utilizar la lengua meta en el aula claro estoy consciente y tambien es mi manera de verlo pero con un uso limitado de las primera lengua de los estudiantes o la tercera o la cuarta o otra lengua yo creo que sino se refiere a estar hablando todo el tiempo en otro idioma yo creo que muy poco muy o sea tiene una desventaja muy limitada no se si te refieres aqui al uso de la primera lengua de los estudiantes

E: Si

P5: Y no la lengua meta en el aula

E: Al uso de la primera lengua cuando se enseña una lengua meta como el español

P5: Yo creo que se debería se debería evitar hasta el extenso que sea posible no

E: Si y la última pregunta entonces

P5: Pero depende a ver para para para mover tal vez por supuesto que depende del nivel de los alumnos también, depende del nivel de los alumnos y ehm el propósito de la enseñanza, y la actividad más que nada que exige la actividad de los alumnos y de mi como profesora si si se utiliza por ejemplo una explicación de una tarea muy difícil a las que no pueden relacionar sin su primera lengua yo creo que siempre hay que considerar hay que tener en cuenta la actividad y su dificultad y también el nivel de los estudiantes por supuesto

E: Vale, en resumen ¿está a favor o en contra del uso del translenguaje en el aula de las lenguas extranjeras y puedes explicar los factores detrás de esta opinión?

P5: Sí yo diría que depende de la definición, otra vez de la definición de translenguaje si

E: Para mi es el cambio de código

P5: Si yo diria que depende como se hace realmente

E: Mm

P5: Porque si tienes un cambio de codigo constante entre sueco y español, yo creo que deja deja a los estudiantes tal vez no internalizar el idioma eh de la misma manera, depende del extenso no no se debería a prohibirlo pero si todo el tiempo se utiliza sueco para cada palabra qe no saben o cada por cada pregunta que hacen cambiar al sueco no yo creo que puede lo mejor es si funciona como un idioma de apoyo nada más o sea la lengua meta es la lengua me es la lengua de comunicación principal

E: Mm

P5: En el primer intento por lo menos pero si no funciona por alguna razón la actividad es difícil es difícil de seguir sin una explicacion tambien con eh con el translenguaje y para mi yo diría que translenguaje no tiene que ser solamente la primera lengua sino también otra lengua como el inglés, el francés, el arabe una lengua de la cual tienen un conocimiento anterior simplemente

E: Entonces, ¿es como una estrategia en la enseñanza, no?

P5: Si

E: Que usar

P5: Sí mm podría ser, si una estrategia consciente yo diría que eh yo creo que se necesita eh realmente pensar antes en qué situación podría utilizarse

E: Claro

P5: Esta primera lengua entonces en el aula porque realmente tener como tener como rutina eh cambiar código todo el tiempo o sea tener este esta implicación este momento de cambio todo el tiempo yo creo que puede resultar en una confusión

E: Mm

P5: Así que decide por mantener eso es una actividad que se debería poder hacer manteniendo eh como única lengua de comunicación de la lengua meta. yo creo que allí se debería mantener la lengua pero si la actividad resulta demasiado difícil allí se puede cambiar pero tener esta o sea estar muy presentar muy claro a los alumnos que se les exigen en este caso no

E: Mm

P5: Porque realmente yo diría que si los alumnos no saben en qué idioma vamos hablar tenemos que hablar español o podemos hablar sueco la profesora si habla sueco o español cambia tiene un cambio de código frecuente puede causar confusión. Así que decir que esta actividad

E: Entonces

P5: Si están si están claros o sea si esta si es si las instrucciones que hemos dado a la actividad están claras podéis seguir hablando pero intenta hacerlo en español

E: Mm

P5: Entonces hacerlo en español y en la explicación por ejemplo aquí esta explicación la voy a dar en español pero después de la explicación habrá la posibilidad de hacer preguntas en sueco para aclarar y para tal vez definir mejor eh la intención de las actividades

E: Entonces, ¿estás a favor o en contra? Porque hay ambos ehm ventajas y desventajas

P5: Sí yo diría que no no puedo decir que estoy en contra porque entiendo que se necesita hacer solamente que eh yo diría que debería tener en cuenta estoy a favor pero yo diría que ehm es importante tener en cuenta ehm para qué propósito se utiliza

E: Exacto

P5: Si

E: Por supuesto, eso es muy importante, pero eso es todo gracias por participar en este estudio, creo que fue muy interesante y perspicaz.

P5: ¡Muy bien, mucha suerte en el trabajo en el texto con la monografía!

E: ¡Muchas gracias, gracias ciao!

P5: ¡Hasta luego, ciao!

